

2009

English to Spanish Glossary



COMPTROLLER
of MARYLAND
Serving the People

Peter Franchot, Comptroller

**Words and Phrases
Used in Tax Forms
and Instructions by the
Comptroller of Maryland
Revenue Administration
Division**



Introduction

This glossary was developed by the Comptroller of Maryland -- Revenue Administration Division. The terms in this glossary are first presented in English and then translated into Spanish. The second half of the glossary reverses the process.

This is the first edition of our glossary. It is based in a large part upon Internal Revenue Service Publication 850 (Revised December 2003). We have deleted terms that we do not expect Maryland taxpayers to use, and have added new terms which may be found in the publications of the Comptroller of Maryland.

The Comptroller of Maryland has endeavored to provide all of its income tax forms in Spanish since 2004. Our estate tax forms have been translated into Spanish since 2005.

This glossary is a guide which we hope will assist Spanish-speaking individuals better understand the language appearing in our tax forms and instructions, whether they are preparing their own returns, or reviewing the return prepared by their tax preparer.

We believe our translators have performed excellently in achieving a Spanish version that uses terms common to the largest audience of a diverse Spanish-speaking population. We have endeavored to ensure that the translation is accurate to the extent that it can be. However, if there is a question as to the actual meaning of a term, the English version of the tax instructions will be deemed the official version.

Some of the terms listed are identified by the abbreviation "P.R." The Internal Revenue Service has identified these terms for use in federal forms and publications intended for circulation exclusively in Puerto Rico. However, the Comptroller of Maryland has adopted some of these terms in its instructions, therefore we have not deleted these terms.

We are always looking for ways to improve our forms and we invite users to send their comments and suggestions to us at the address below:

*Comptroller of Maryland
Revenue Administration Division
Taxpayer Accounting Section-- Forms Unit
PO Box 1829
Annapolis, MD 21404*

English to Spanish

A

abandoned spouse
cónyuge abandonado(a)

abandonment
abandono

abandonment clause
cláusula de abandono

abatement of tax
rebaja o reducción del impuesto

ability to pay
capacidad de pago

absorption rate
tasa de absorción

abusive tax shelter
abrigo contributivo abusivo

accelerated depreciation
depreciación acelerada

accelerated notice and demand
proceso acelerado de requerimiento de pago

according to our records
según nuestros registros, según nuestros datos, según nuestros libros

account
cuenta

account statement
estado de cuenta

accountant
contador(a), contable

accounting method
método de contabilidad

accounting period
período contable

accounts payable
cuentas por pagar

accounts receivable
cuentas por cobrar

accrual
acumulación

accrual accounts
cuentas acumuladas

accrual method
método (contable) a base de lo devengado

accrued income
ingreso acumulado

accrued interest
intereses devengados, intereses acumulados

accrued taxes
impuestos devengados

activity engaged in for a profit
actividad ejercida con fines de lucro

additional child tax credit
crédito tributario adicional por hijos

additional taxes on qualified plans (including IRAs) and other tax-favored accounts
impuestos adicionales sobre planes calificados (incluidas las cuentas IRA) y otras cuentas favorecidas por los impuestos

adjusted gross income (AGI)
ingreso bruto ajustado

adjusted itemized deductions
deducciones detalladas ajustadas

adjusted tax basis
base de impuesto ajustada

adjustments
ajustes

Administrative Release
Comunicado Administrativo

adoption agency
agencia de adopciones

advance payment of earned income credit
pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo

Admissions and Amusement Tax
Impuestos sobre las entradas a espectáculos

advocate
defensor(a)

after-tax basis
base posterior a impuestos; base después de los impuestos

age test
prueba de edad

agency (contractual)
mandato

agent (contractual)
mandatario(a)

agent-driver
chofer-agente

agreement
acuerdo, convenio

Agricultural Oyster Float
balsa para el cultivo de ostras

Aid to Families with Dependent Children
Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes

Alaska Permanent Fund
Fondo Permanente de Alaska

Alaskan Native Settlement Trust
Fideicomiso de asentamiento de nativo de Alaska

alien resident card
tarjeta de residencia de extranjero(a)

alimony
pensión alimenticia del(la) cónyuge divorciado(a)

alcohol tax
impuesto sobre el alcohol

allocate

prorratar, asignar, distribuir

allocation

prorrateso, asignación, distribución

allowances (MW-507)

descuentos

alternative minimum tax

impuesto mínimo alternativo

alternative tax

impuesto alternativo

amended return

declaración enmendada

Amended U.S. Individual Income Tax Return

Declaración enmendada del impuesto federal sobre el ingreso personal en los Estados Unidos

amortized bond premium

prima de bono amortizada

amount realized

cantidad neta recibida (o cantidad recibida)

Annotated Code of Maryland

Código Comentado de Maryland; Código Anotado de Maryland

announcement

aviso, notificación

annual income

ingreso anual

annual leave

licencia anual

annualized income installment method

método de ingreso anual a plazos; método de cuotas del ingreso anualizado

annuity

anualidad

annuity bond

bono perpetuo

appeal (noun)

apelación (sustantivo)

appeal (verb)

apelar (verbo)

appeal rights

derechos de apelación

applicant

solicitante

Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number (ITIN)

Solicitud de número de identificación personal del contribuyente del IRS

Application for Social Security Card

Solicitud de tarjeta de seguro social

appraiser

tasador(a), evaluador(a), aforador(a)

arbitrators

árbitros

Archer MSA

cuenta Archer de ahorros médicos

area code

código de área

Armed Force's Tax Guide

Guía tributaria para las fuerzas armadas

arrangement

arreglo, disposición

arrears

mora

as you go basis

en el origen, según se recibe

assess

tasar, determinar, imponer un gravamen

assessment of tax

tasación determinación de impuesto

assets

bienes, activos

audit

auditoría

audit of a return

revisión, auditoría de una declaración

auditor

auditor(a)

Authorization Agreement for Electronic Funds Transfer

Acuerdo de la autorización para la transferencia de fondos electrónica

authorized IRS e-file provider

preparador(a) autorizado(a) para presentar la declaración de impuestos por medio del sistema electrónico IRS e-file

auto tag

placa de automóvil

average tax rate

porcentaje de impuesto medio

award (prizes and awards)

recompensa, premio

B

back taxes

impuestos atrasados

backpay

pago de sueldos atrasados

backup withholding

retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos; retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)

bad debts

cuentas malas, deudas incobrables

balance

saldo; balance (P.R.)

balance sheet

balance general

bank draft
giro bancario

bank failure
quiebra bancaria

banking day
día laborable bancario

bankruptcy
bancarrota, quiebra

bankruptcy estate
patrimonio en bancarrota

barter
trocar (verbo); trueque (sustantivo)

barter exchange
trueque, intercambio de bienes sin que medie dinero

bartering income
ingreso resultante de trueque

base cost
costo base

basis
base

Bay Restoration Fee
Cargo para la restauración de la bahía

benefits
beneficios, prestaciones

bequest
asignación testamentaria

bill
cuenta

Bio-Heating Oil Tax Credit
crédito tributario para aceite biocombustible

Biotechnology Investment Incentive Tax Credit
Crédito tributario de incentivo por inversión en biotecnología

boilerplate
cláusula estándar de un convenio o documento

bona fide resident (for tax purposes)
residente efectivo(a) (para los efectos del impuesto)

bond
bono

bond discount
descuento de bono

bond for payment of tax
fianza

bond income
ingreso de bonos

bond premium
prima de bono

bond retirement
retiro de bonos

bookkeeper
tenedor(a) de libros

borrower
prestatario(a)

box
casilla, encasillado; encasillado, apartado (P.R.)

bracket (tax)
tramo, escala (de impuesto); tramo de la escala contributiva (P.R.)

branch
subdivisión (administrativa)

branch office
sucursal

bring an action
entablar juicio

broker
corredor(a), comisionista de acciones, agente de bolsa (stockbroker), agente de seguros (insurance broker)

brownfield
terreno contaminado

browser
navegador, explorador de Internet, buscador

bulk sales tax
impuesto sobre las ventas al por mayor

bus
autobús; guagua (P.R.)

business
negocio, asunto

business expenses
gastos de negocio, gastos de representación

business gifts
regalos de propaganda comercial

business loss
pérdida de negocio

business property
propiedad de negocio, propiedad comercial

business trust
fideicomiso comercial

Businesses That Create New Jobs Tax Credit
Crédito tributario para negocios que crean nuevo puestos de trabajo

by-product
subproducto

C

cafeteria plan
plan cafetería (de beneficios)

calendar year
año calendario

candidate for a college degree
aspirante a un título universitario

capital assets
bienes de capital

capital base

base de capital, a base de efectivo

capital expenditures

gastos de capital

capital gains

ganancias de capital

capital gains tax

impuesto sobre ganancias de capital

capital investment

inversión de capital

capital loss

pérdida de capital

capital turnover

rotación de capital

Captive Real Estate Investment Trust

Fideicomisos de Inversión en Bienes Inmuebles cautivo

carry on a trade or business

ejercer una profesión u oficio o tener un negocio

carryover loss

pérdida trasladada al año siguiente

cash

efectivo

cash basis

base de efectivo

cash disbursement

desembolso de efectivo

cash flow

flujo de fondos, movimiento de fondos

cash method

método (contable) a base de efectivo

cash retirement

retiro de efectivo

cash withdrawal

retiro de efectivo

cashier's check

cheque de caja

casualty

hecho fortuito

casualty loss

pérdida fortuita

CD-ROM

disco compacto de memoria, cederrón

Cellulosic Ethanol Technology Research & Development Tax Credit

crédito tributario por investigación y desarrollo de tecnologías para convertir celulosa en etanol

Central Registration Unit

La Unidad de Inscripción Central

certain government payments

ciertos pagos del gobierno

certificate of alien claiming residence in the United States

certificado de extranjero(a) que reclama residencia en los Estados Unidos

certificate of compliance

certificado de cumplimiento

certificate of deposit (CD)

certificado de depósito

certified public accountant (CPA)

contador(a) público(a) autorizado(a) contador(a) público(a) certificado(a)

charitable contribution

donación caritativa

charitable organization

institución de caridad, institución benéfica

checking account

cuenta corriente, cuenta de cheques

child care

cuidado de menores

child support

pensión para hijos menores

child tax credit

crédito tributario por hijos

child with special needs (for adoption)

menor calificado(a) (que requiere asistencia para facilitar su adopción)

claim

reclamación, demanda, reclamo

Clean Energy Incentive Tax Credit

Crédito tributario de incentivo de energía limpia

code number (computer)

código, número en clave (computadora)

coding

cifrado o codificación

collect (bring in revenue)

recaudar

collect (demand payment)

cobrar

Collection Division

División de Recaudación

college

colegio; institución académica de enseñanza superior (universitaria)

Combined Annual Wage Reporting System (P.R.)

Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)

commission-driver

chofer-comisionista

Commissioner of the Internal Revenue Service

Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos

commodities

artículos de comercio, productos básicos; mercancías, géneros (P.R.)

common carrier

empresa de transporte público

common law

derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)

common-law employee

empleado(a) de acuerdo con el derecho común

common-law marriage

matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados); matrimonio consensual (P.R.)

community income

ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal; ingreso de la sociedad de bienes (P.R.)

Community Investment Tax Credit

Crédito tributario por inversiones en la comunidad

community property

comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales

Commuter Tax Credit

Crédito tributario por viáticos

complex trust

fideicomiso complejo

compensation

paga (por servicios), retribución, compensación, remuneración, indemnización

compensation for injuries

indemnización por lesiones

compliance

acatamiento

Compliance Division

División de Acatamiento

Comptroller of Maryland

Contralor de Maryland

compute

calcular; computar (P.R.)

computer

computador, computadora, ordenador (SP)

computer processed, computerized

procesado en computadora

condominium

condominio (apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal); apartamento en un condominio (P.R.)

conservation tillage equipment

equipos de labranza

conservation easement

servidumbre de conservación

consolidated tax base

base imponible consolidada

constructive receipt

recibo implícito (implícitamente disponible)

contest prize

premio de concurso

contribution

contribución, donación, aportación

contribution to capital

aportación al capital

cooperative housing corporation

corporación (sociedad anónima) cooperativa de viviendas (en la que el(la) accionista tiene derecho al usufructo de vivienda de la sociedad)

corporate tax

impuesto a las corporaciones

corporation

corporación; sociedad anónima

coupon book

libro de cupones

coupon to deposit taxes (FTD)

cupón para depositar impuestos; cupón para depositar contribuciones (P.R.)

court costs

costas, costos judiciales

court order

orden judicial

cover by insurance

cubrir con seguro, amparar con seguro, asegurar

Coverdell Education Savings Account

cuenta Coverdell de ahorro para la educación

co-worker

compañero(a) de trabajo

credit for child care expenses

crédito por gastos de cuidado de menores

Credit for Long-Term Care Insurance

crédito por seguro de atención a largo plazo

Credit for Preservation and Conservation Easements

crédito por servidumbres de conservación y protección

credit for the elderly or the disabled

crédito para ancianos o para personas incapacitadas; crédito para envejecientes o para personas discapacitadas (P.R.)

credit life insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda

credit one's account

acreditar en la cuenta de uno

credit reduction rate (FUTA)

crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)

credit union

cooperativa de crédito

Currency Transaction Report

Informe de transacciones en efectivo

Customer Care Center

Centro de servicios al cliente

Customer Outreach Program

Programa de alcance a la comunidad

customs duties

derechos de aduana, aranceles de aduana; arbitrios de aduana (P.R.)

D

data

datos

data bank

banco de datos

data entry (in a computer)

entrada de datos, entrar datos, ingreso de datos (en una computadora)

data transmission

transmisión de datos

day care center

guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)

dealer (commercial)

distribuidor(a), concesionario(a)

dealer (securities)

revendedor(a) (de valores)

death benefit

beneficio por muerte

decree (judicial, final)

sentencia definitiva

decree (not final)

sentencia no definitiva

deduction

deducción

deep no-till ripper

escarificadora sin rastra

default

mora, atraso

deferred compensation plan

plan de compensación diferida

deferred income

ingreso diferido

deferred payment

pago diferido

deferred taxes

impuestos diferidos

delinquent return

declaración en mora, declaración morosa

delinquent tax

impuesto debido y no pagado

delinquent taxpayer

contribuyente moroso(a)

demand for payment

requerimiento de pago, intimación de pago

Department of Assessments & Taxation

Departamento de Tasación y Tributación

Department of Health and Human Services

Departamento de Salud y Servicios Humanos

Department of Labor

Departamento de Trabajo

Department of the Treasury

Departamento del Tesoro

Department of Veterans Affairs

Departamento de Servicios a Veteranos

dependency test

prueba de la relación de dependencia

dependent

dependiente

dependent care assistance payments

pagos del empleador (patrono) para el cuidado del(la) dependiente (mientras trabaja el(la) contribuyente)

dependent care expenses

gastos de cuidado del(la) dependiente

depletion

agotamiento

deposit period ending on (month, day, year)

período para depositar terminado el (día, mes, año)

depositor

depositante

depreciation

depreciación

direct deposit

depósito directo

disability benefits

beneficios o prestaciones por incapacidad; beneficios por discapacidad (P.R.)

disability income exclusion

exclusión de la compensación por incapacidad

disabled

incapacitado(a); discapacitado(a) (P.R.)

disclosure

revelación, divulgación

diskette**disquete disposition (of property)**

enajenación, disposición (de bienes); disposición (de bienes) (P.R.)

distribution

distribución, repartición, reparto

Distribution from Pensions, Annuities, Retirement or Profit-Sharing Plans, IRAs, Insurance Contracts, etc.

Distribuciones de pensiones, anualidades, retiros o planes de participación en las ganancias, cuentas IRA, contratos de seguros, etc.

distributive share (partnership)
porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)

dividend income
ingreso de dividendos

dividends
dividendos

division (administration)
división (unidad administrativa)

Division of Workforce Development (DLLR)
División de Desarrollo de la Fuerza Laboral (DLLR)

domestic production activities deduction
deducción de actividades de producción interna

domicile
domicilio

donation
donación

double declining balance depreciation
depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme

double taxation
doble imposición

download (computers)
descargar, bajar (computadoras)

draft
giro

dual-status alien
extranjero(a) con doble residencia

due date
fecha de vencimiento

due diligence
diligencia debida

dues (union)
cuota (sindical); cuota (unión)(P.R.)

dwelling
vivienda

E

earned income
ingreso del trabajo

earned income credit
crédito por ingreso del trabajo

earned income tax credit
crédito tributario por ingreso del trabajo

earned income test
prueba del ingreso del trabajo

earning capacity
capacidad de producir ingreso

Economic Stimulus Payments
Pagos de Estímulo Económico

education credits
créditos tributarios por enseñanza superior (universitaria)

e-file
presentación electrónica de declaraciones de impuesto

elderly
anciano(a); envejeciente (P.R.)

electronic filing
declaración electrónica (de impuestos); radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)

Electronic Funds Transfer (EFT)
transferencia electrónica de fondos

Electronic Report of Tips
Informe Electrónico de Propinas

electronic service
servicio electrónico

elementary school
escuela primaria, escuela elemental

eligibility requirements e-mail
requisitos de elegibilidad correo electrónico

employee benefits
beneficios de empleados

employee savings plan
plan de ahorros de empleados

employee tax
contribución correspondiente al(la) empleado(a)

Employee's Daily Record of Tips
Registro Diario de Propinas del(la) Empleado(a)

Employee's Daily Record of Tips and Report to the Employer
Registro Diario de Propinas del(la) Empleado(a) e Informe al Patrono o Empleador

Employee's Report of Tips to Employer
Informe al Patrono o Empleador de las Propinas Recibidas

employer (adjective)
patronal (adjetivo)

employer (noun)
empleador (sustantivo); patrono (P.R.)

employer health plan
sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)

Employer Identification Number (EIN)

Número de Identificación Patronal

Employer-Provided Long-Term Care Insurance Tax Credit

Crédito tributario por seguro de atención a largo plazo provisto por el empleador

employer tax

contribución correspondiente al empleador o patrono

Employer's Supplemental Tax Guide

Guía tributaria suplementaria para patronos o empleadores

employment agency

agencia de empleos

employment agency fees

honorarios de una agencia de empleos

Employment Opportunity Tax Credit

Crédito tributario por oportunidad de empleo

employment-related

por razón del empleo

employment taxes

impuestos sobre nómina (por razón del empleo); contribución patronal sobre nómina (P.R.)

enact

promulgar

endowment

dotación, dote

enforced collection action

acción ejecutiva de cobro, apremio; cobro coercitivo (P.R.)

enforcement of the law

ejecución de la ley, hacer cumplir la ley

enrolled agent

agente registrado(a)

enter (data in a computer)

entrar, ingresar (datos en una computadora)

enterprise zones

zonas empresariales

Enterprise Zone Tax Credit

Crédito tributario por zona empresarial

entertainment expenses

gastos de agasajo; gastos de entretenimiento (P.R.)

entry (on a return)

anotación, partida, asiento

equitative relief

alivio equitativo

equity (in property)

valor neto del derecho, patrimonio neto, participación (en inversiones); equidad (P.R.)

escrow

plica

escrow funds

fondos en depósito, fondos en plica

estate

caudal hereditario, patrimonio

estate tax

impuesto sobre el caudal hereditario

estimated tax

impuesto estimado; contribución estimada (P.R.)

estimated tax payments

pagos de impuesto estimado

estimated useful life

vida útil estimada

everyday tax solutions

soluciones tributarias comunes

examination (of a tax return)

revisión (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)

excess contribution

contribución en exceso

excise taxes

impuestos sobre artículos de uso y consumo

Exclusion of Income for Bona Fide Residents of American Samoa

Exclusión del ingreso para residentes auténticos (bona fide) de la Samoa Estadounidense

executor

albacea

exemption

exención

exemption from withholding

exención de la retención

Exemptions, Standard Deductions, and Filing Information

Información sobre exenciones, deducciones estándar y la presentación de declaraciones

Expenses incurred to buy and install handrails in an existing elevator in a healthcare facility

gastos pagados por comprar e instalar barandas en un ascensor en un centro de salud

experience rate

tasa según la experiencia

expire

expirar, vencer, caducar

extended active duty

servicio activo prolongado

F

face value

valor nominal

failure to deposit

incumplimiento con los requisitos de depósito

failure to pay penalty

multa por no pagar

fair market value

valor normal en el mercado; valor equitativo de venta (P.R.)

fair rental value

valor justo de arriendo

Family Investment Program (FIP)

Programa de Inversión Familiar

farm

granja; finca (P.R.)

farm income

ingreso agropecuario

Farm Labor Contractor Registration Act

Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola

farm operator

empresario(a) agropecuario(a)

farmer

granjero(a); productor(a), agricultor(a); agricultor(a) (P.R.)

farming

actividades agropecuarias

fax

fax, telefax

Federal District Court

Tribunal Federal de Primera Instancia; Tribunal Federal de Distrito (P.R.)

federal excise taxes

impuestos federales sobre artículos de uso y consumo

Federal Insurance Contribution Act (FICA)

Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)

federal tax lien

gravamen por impuesto federal

federal tax on special fuels

impuesto federal sobre combustibles especiales

federal tax products on CD-ROM

productos de impuestos federales en CD-ROM (cederrón)

federal taxes

impuestos federales

Federal Unemployment Tax Act (FUTA)

Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)

Federal Unemployment Trust Fund

Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo

federal use tax on civil aircraft

impuesto federal sobre el uso de aviones civiles

Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles

Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados

feedback

información obtenida, respuestas, reacciones

fees

honorarios, derechos, comisiones (préstamos)

fellowship

penión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones

field examination (audit)

revisión (auditoría) de campo

file a tax return

presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.)

file jointly

presentar conjuntamente; radicar conjuntamente (P.R.)

file separately

presentar por separado; radicar por separado (P.R.)

file transfer protocol (FTP)

protocolo de transferencia de documentos

file your return on or before (month, day, year)

presente su declaración el, o antes del, (día, mes, año); radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año) (P.R.)

filing of return

presentación de la declaración; radicación de la planilla (P.R.)

filing status

estado civil para efectos de la declaración

finance charge

costo por financiamiento, cargos financieros

financial institution

institución financiera

fine (noun)

multa, sanción (sustantivo); penalidad (P.R.) (sustantivo)

fiscal year

año fiscal, ejercicio fiscal

fishing income

ingreso de la pesca

fixing-up expenses

gastos de reparaciones

flexible-benefits plan

plan de beneficios flexible

flexible spending plan

plan de gastos flexible

flipchart

pizarra de papel, rotafolios

floats

balsas

Focus Area

área de interés

follow up

verificar el cumplimiento, seguimiento

food stamps

cupones para alimentos

for your records

para su archivo; para su record (P.R.)

foreign account

cuenta en el extranjero

foreign earned income

ingreso ganado en el extranjero

foreign earned income exclusion

exclusión de ingreso ganado en el extranjero

foreign housing deduction

deducción por concepto de vivienda en el extranjero

foreign tax

impuesto extranjero

foreign tax credit

crédito por impuestos extranjeros

foreign travel

viaje al extranjero

form

forma

form letter

carta modelo

forms:

formas:

500 Maryland Corporation Income Tax Return

500 Declaración del impuesto sobre el ingreso de corporaciones de Maryland

500CR Maryland Business Income Tax Credits

500CR Créditos tributarios sobre el ingreso comercial de Maryland

500D Maryland Corporation Declaration of Estimated Tax

500D Declaración del impuesto sobre el ingreso estimado de corporaciones de Maryland

500DM Maryland Decoupling Modification

500DM Modificación de Desacople de Maryland

500E Maryland Application for an Extension to File Corporation Income Tax Return

500E Solicitud de prórroga para la presentación de la declaración del impuesto sobre el ingreso de corporaciones de Maryland

500MC Report of Maryland Multistate Manufacturing Corporation

500MC Informe de las corporaciones manufacturas de Maryland situadas en varios estados

500UP Underpayment of Estimated Corporation Income Tax

500UP Pago incompleto del impuesto sobre el ingreso estimado por corporaciones y entidades canalizadoras

500X Amended Corporation Income Tax Return

500X Declaración enmendada del impuesto sobre el ingreso de corporaciones

502 Maryland Resident Income Tax Return

502 Declaración de impuesto sobre el ingreso de los residentes de Maryland

502AC Maryland Subtraction for Contribution of Artwork

502AC Deducción por donación de obra de arte de Maryland

502AE Maryland Subtraction For Income Derived Within An Arts and Entertainment District

502AE Deducción a los ingresos obtenidos en el Distrito de artes y entretenimiento

502CR Maryland Income Tax Credits for Individuals

502CR Créditos tributarios por impuesto sobre el ingreso personal de Maryland

502D Declaration of Estimated Maryland Personal Income Tax

502D Declaración del impuesto sobre el ingreso estimado personal de Maryland

502E Maryland Application for Extension to File Personal Income Tax Return

502E Solicitud de prórroga para la presentación de la declaración del impuesto sobre el ingreso personal de Maryland

502H Maryland Heritage Structure Rehabilitation Tax Credit

502H Crédito tributario por la rehabilitación de estructuras de patrimonio cultural de Maryland

502INJ Maryland Injured Spouse Claim Form

502INJ Forma de reclamo por cónyuge perjudicado

502TP Maryland Computation of Tax Preference Income

502TP Cálculo del ingreso tributario preferencial de Maryland

502UP Underpayment of Estimated Maryland Income Tax for Individuals

Pago incompleto del impuesto sobre el ingreso estimado de Maryland por individuos

502V Use of Vehicle for Charitable Purposes

Uso de vehículos con fines caritativos de Maryland

502X Amended Maryland Tax Return

502X Declaración de impuestos enmendada de Maryland

502XS Maryland Short Amended Tax Return

502XS Declaración de impuestos breve enmendada de Maryland

503 Maryland Resident Income Tax Return (Short Form)
503 Declaración de impuesto sobre el ingreso de Maryland (la forma corta)

504 Maryland Fiduciary Tax Return
504 Declaración del impuesto sobre el ingreso fiduciario de Maryland

504 Fiduciary Modified Schedule K-1 -- Beneficiary's Information
504 Anexo K-1 Modificado del fiduciario, Información del beneficiario

504D Fiduciary Declaration of Estimated Tax
504D Declaración del impuesto sobre el ingreso estimado del fiduciario

504E Application for Extension to File Fiduciary Return
504E Solicitud de prórroga para la presentación de la declaración del impuesto sobre el ingreso del fiduciario

504NR Maryland Nonresident Fiduciary Income Tax Computation
504NR Cálculo del impuesto sobre el ingreso del fiduciario no residente de Maryland

504UP Underpayment of Fiduciary Income Tax
504UP Pago incompleto por parte de fiduciarios del impuesto sobre el ingreso estimado

505 Maryland Tax Return (Nonresident Individual)
505 Declaración del impuesto sobre el ingreso de no residentes de Maryland

505NR Maryland Nonresident Individual Income Tax Return Calculation
505NR Cálculo del impuesto sobre el ingreso de no residentes de Maryland

510 Maryland Pass-Through Entity Income Tax Return
510 Declaración del impuesto sobre ingreso de entidades canalizadoras de Maryland

510 Schedule B Maryland Pass-Through Entity Income Tax Return Members' Information
*510D Anexo B Declaración del impuesto sobre el ingreso de entidades canalizadoras de Maryland—
Información de los miembros*

515 Maryland Tax Return (Nonresident Local Tax Only)
515 Declaración del impuesto sobre el ingreso de no residentes de Maryland (Impuesto local del no residente)

1040 U.S. Individual Income Tax Return
1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los Estados Unidos

1040-ES US Estimated Tax for Individuals
1040-ES (ESP) Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia— Puerto Rico

1040EZ US Income Tax Return for Single and Joint Filers With No Dependents
1040EZ Declaración del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes

1040NR U.S. Nonresident Alien Income Tax Return
1040NR Declaración del impuesto federal sobre el ingreso personal en los Estados Unidos para no-residentes, en inglés

1040-PR Self-Employment Tax Return for Residents of Puerto Rico
1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal sobre el trabajo por cuenta propia— Puerto Rico

2290 Heavy Highway Vehicle Use Tax Return
2290-SP Declaración del Impuesto sobre el Uso de Vehículos Pesados en las Carreteras

2848 Power of Attorney and Declaration of Representative
2848 Poder legal y declaración del(la) representante

2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative
2848-D Declaración del(la) representante y autorización para divulgar información tributaria

8300 Report of Cash Payments Over \$10,000 Received in a Trade or Business
8300-SP Informe de pagos en efectivo en exceso de \$10.000 recibidos en una ocupación o negocio

8849 Claim for Refund of Excise Taxes
8849-SP Reclamo del reembolso de los impuestos sobre los artículos de uso y consumo

Certification of Exemption from Withholding Upon Disposition of Maryland Real Estate -- Affidavit of Residence or Principal Residence
Certificado de exención de retenciones según las disposiciones sobre bienes inmuebles de Maryland -- Declaración jurada sobre la residencia o residencia principal

Distributable Cash Flow Limitation Worksheet
Hoja de cómputo de limitación del flujo de fondos repartible

EL101 Maryland Income Tax Declaration for Electronic Filing
EL101 Declaración del impuesto sobre el ingreso de Maryland para presentación electrónica

EL101B Maryland Income Tax Declaration for Business Electronic Filing

EL101B Declaración del impuesto sobre el ingreso de Maryland para negocios que presentan declaraciones electrónicas

EL102 Maryland Income Tax Payment Voucher for Electronic Filers

EL102 Comprobante de pago del impuesto sobre el ingreso de Maryland para las personas que resentan declaraciones electrónicas

EL102B Maryland Income Tax Payment Voucher for Business Electronic Filers

EL102B Comprobante de pago del impuesto sobre el ingreso de Maryland para negocios que presentan declaraciones electrónicas

MET 1 Maryland Estate Tax Return

MET 1 Delaración del impuesto sobre el caudal hereditario de Maryland

MET 1E Application For Extension of Time to File the Maryland Estate Tax Return

MET 1E Solicitud de prórroga para la presentar la declaración del impuesto sobre el caudal hereditario de Maryland

MW506 Employer's Return of Income Tax Withheld

MW506 Declaración del empleador del impuesto sobre el ingreso retenido

MW506A Employer's Return of Income Tax Withheld -- Amended Report

MW506A Declaración del empleador del impuesto sobre el ingreso retenido: Enmienda

MW506AE Application for Certificate of Full or Partial Exemption

MW506AE Solicitud del Certificado de exención total o parcial

MW506NRS Return of Income Tax Withholding for Nonresident Sale of Property

MW506NRS Declaración de impuesto sobre el ingreso retenido para ventas de bienes inmuebles realizadas por no residentes

MW506R Application for Tentative Refund of Withholding on Sales of Real Property by Nonresidents

MW506R Solicitud para el reembolso tentativo de la retención sobre ventas de bienes inmuebles realizadas por no residentes

MW507 Employee's Maryland Withholding Exemption Certificate

MW507 Certificado de exención de la retención para empleados de Maryland

MW507P Maryland Income Tax Withholding for Annuity, Sick Pay, and Retirement Distributions

MW507P Retención del impuesto sobre el ingreso de Maryland para la anualidad, la compensación por enfermedad y la compensación de retiro

MW508 Annual Employer Withholding Reconciliation Return

MW508 Declaración anual de la conciliación de retención para el empleador

MW508A Annual Employer Withholding Reconciliation Return -- Amended

MW508A Declaración anual de la conciliación de la retención para el empleador: Enmienda

Publication 17 Your Federal Income Tax (See Pub 579 for Spanish version)

Publicación 579(SP) Cómo Preparar la Declaración de Impuesto Federal

Publication 1244 Employee's daily record of tips and report to employer

Publicación 1244-PR Registro diario de propinas recibidas por el(la) empleado(a) e informe al patrono

Publication 4445D Spanish Forms and Publications Available from the IRS

Publicación 4445D Formas y Publicaciones del IRS Disponibles en Español

Schedule A (1040)

Anexo A (1040)

Schedule H Household Employment Taxes

Anexo H-PR Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos

SS-4 US Application for Employer Identification Number

SS-4 Solicitud de número de Identificación patronal (EIN)

SS-8 Determination of Employee Work Status for Purposes of Federal Employment Taxes

SS-8PR Determinación del estado de empleo de un(a) trabajador(a) para propósitos de las contribuciones federales sobre el empleo

ST118 Maryland Use Tax Payment Form

ST118 Declaración del impuesto sobre el uso del consumidor para compras en otro estado

W-2 Wage and Tax Statement

W-2 Comprobante de salarios e impuestos

W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements

W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos

W-3PR Transmittal of Withholding Statements

W-3PR Transmisión de comprobantes de retención

W-3c Transmittal of Corrected Wage and Tax Statements

W-3c Transmisión de comprobantes de salarios y retención corregidos

W-4 US Employee's Withholding Allowance Certificate

W-4 Certificado de exención de la retención del empleado

W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate

W-5 Certificado del pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo

W-7 Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number

W-7(SP) Solicitud de número de identificación personal del(la) contribuyente del Servicio de Impuestos Internos

W-9 Request for Taxpayer Identification Number and Certification

W-9(SP) Solicitud y Certificación del número de identificación del contribuyente

foster child

hijo(a) de crianza

founder (of a trust)

fideicomitente (para un fideicomiso)

franchise

concesión, franquicia

franchise tax

impuestos de franquicia

Free Internet Filing Homepage

Página Principal de Presentación Gratuita por Internet

fringe benefits

prestaciones suplementarias; beneficios marginales (P.R.)

full-time employee

empleado(a) de tiempo completo

full-time job

trabajo (empleo) de tiempo completo

full-time student

estudiante de tiempo completo o con dedicación completa (plena)

furnace (heating unit)

calorífero

G

gain realized

ganancia realizada

gainful employee

empleado(a) retribuido(a)

gainful employment

trabajo retribuido o lucrativo

garnishments

embargo de bienes

General Accounting Division

División General de Contabilidad

general partner

socio(a) general

geothermal well

pozo geotérmico

gift

regalo o donación

gift tax

impuesto sobre donaciones

goodwill

plusvalía, buen nombre

grace period

período de gracia

grantor (of a trust)

cesionista o transferido(a) (para un fideicomiso), fideicomitente

grantor trust

fideicomiso cesionista

Green Building Tax Credit

Crédito tributario por la construcción de edificios que respeten el medioambiente

gross income

ingreso bruto

gross profit

utilidad bruta, beneficio bruto; ganancias brutas (P.R.)

gross receipts

entrada bruta

group life insurance

seguro de vida colectivo (de grupo)

group plan

seguro grupal

guaranteed issue

emisión garantizada

guide to free tax service

guía para obtener servicios gratuitos de impuestos

H

halfway house

casa de detención provisional

handicapped

lisiado(a), incapacitado(a); discapacitado(a) (P.R.)

handout

folleto, información resumida

hardship case

caso de daño indebido

head of household

cabeza de familia; jefe de familia (P.R.)

health benefits

beneficios médico-hospitalarios

health coverage

cobertura de seguro de salud,
cobertura de seguro médico

Health Coverage Tax Credit

Crédito tributario por cobertura
de seguro de salud

health insurance

seguro de enfermedad, seguro
de salud, seguro médico

**Health Insurance Credit Eligibility
Certificate**

Certificado de Elegibilidad para
el Crédito por Seguro de Salud

**Health Insurance Credit for
Eligible Recipients**

Crédito por Seguro de Salud
para Beneficiarios Elegibles

health insurance policy

póliza de seguro de salud

hearing aid

audífono

hearing impaired

sordo(a) (parcial o total); audio
impedido(a) (P.R.)

high school

escuela secundaria; escuela
superior (P.R.)

highlights of tax changes

puntos clave de los cambios en
los impuestos

highway use tax

impuesto (federal) sobre el uso
de las carreteras

Hispanic Employment Program

Programa para el Empleo de
Hispanos

hobby loss

pérdida producida por un
pasatiempo

holder

tenedor(a)

holder of record

tenedor(a) registrado(a)

holding period

período de tenencia

holiday

día de fiesta; día feriado (P.R.)

home

hogar familiar

homeland security

seguridad doméstica, protección
de la patria, seguridad nacional

home loan

préstamo sobre la residencia

homeworker

trabajador(a) en el hogar

Hope Credit

Crédito Hope

**hospital insurance benefits tax
(Medicare)**

contribución para beneficios del
seguro hospitalario (Medicare)

houseboat

barco-vivienda

household

unidad familiar

household appliances

enseres domésticos,
electrodomésticos

Household Employer's Tax Guide

Guía tributaria para patronos o
empleadores de empleados
domésticos

Household Employment Taxes

Contribuciones sobre el empleo
de empleados domésticos

housewife

ama de casa

housing allowance

asignación para la vivienda

impose a tax

imponer un impuesto; imponer una
contribución(P.R.)

identity theft

robo de identidad

in-law

pariente por afinidad, pariente
político(a)

income

ingreso(s)

income averaging

ingreso promediable

income-splitting

división de ingresos

**income subject to tax (taxable
income)**

ingreso sujeto al impuesto

income tax

impuesto sobre el ingreso (la renta);
contribución sobre ingresos (P.R.)

incur (expense)

causar (gastos)

incur (obligation)

contraer (una deuda)

incur (a penalty)

incurrir en (una multa)

independent contractor

contratista independiente

individual estimated tax

impuesto estimado personal

individual income

ingreso personal

individual income tax

impuesto sobre el ingreso personal

individual retirement account (IRA)
cuenta personal de jubilación(IRA)

individual retirement arrangement
sistema (o plan) individual de ahorro para la jubilación

Individual Taxpayer Identification Number for Aliens (ITIN)
Número de identificación de contribuyente individual para extranjeros (ITIN)

information return
declaración informativa

Information to Claim Earned Income Credit After Disallowance
Información para reclamar el crédito por ingreso del trabajo después de haber sido denegado

inheritance
herencia

inheritance tax
impuesto sobre la herencia, impuesto sucesorio o de sucesiones

initial markup
sobreprecio inicial, margen de utilidad inicial

injury
lesión

injured spouse
cónyuge perjudicado

innocent spouse
cónyuge inocente

innocent spouse relief
alivio para el(la) cónyuge inocente

input
entrada de datos, ingreso de datos

installment
plazo

insulation
aislamiento

insurance broker
agente de seguros

intangible assets
activos intangibles

interest (in a partnership)
participación (en una sociedad colectiva)

interest (on money)
interés, intereses

interest holder (in property)
copropietario(a), copartípe (en una propiedad)

interest income
ingreso de intereses

interest rate
tasa de interés

Internal Revenue Service (IRS)
Servicio de Impuestos Internos (IRS); Servicio Federal de Rentas Internas (P.R.)

Internal Revenue Code
Código de Ingresos Internos

International Fuel Tax agreement (IFTA)
Acuerdo Internacional del Impuesto sobre el Combustible (IFTA)

inventory
existencias, inventario

investment tax credit
crédito por inversiones

investment conduits
medios de inversión

Investor Reporting of Tax Shelter Registration Number
Inversionista que informa el número de registro de un abrigo tributario (beneficio contributivo)

invoice
factura

involuntary conversions
canjes involuntarios

issue (a check)
expedir, extender o emitir un cheque

item
partida, concepto, artículo

itemize
detallar

itemized deductions
deducciones detalladas

items of tax preference
beneficios tributarios preferenciales

J

jeopardy assessment
imposición o determinación provisoria por riesgo de falta de pago definitivo; liquidación de oficio (P.R.)

Job Creation Tax Credit
Crédito tributario por creación de empleos

joint account
cuenta conjunta o mancomunada

joint and survivor annuity
anualidad conjunta y de sobreviviente

joint return
declaración conjunta

joint venture
negocio en participación

juror
jurado(a)

jury
jurado

jury duty
juraduría (o servicio en un jurado)

K

Keogh Retirement Plan
Plan de retiro Keogh

keep records
llevar registros

keyboard
teclado

kickback
devolución (generalmente secreta)
de parte de un pago recibido

kind of tax
clase de impuesto; clase de
contribución (P.R.)

L

landlord
arrendador(a)

late filing penalty
multa por presentación fuera de
plazo

late payment penalty
multa por mora o por pago fuera
de plazo; multa por radicar fuera
de plazo (P.R.)

law enforcement officer
agente encargado(a) con hacer
cumplir la ley, agente encargado(a)
de mantener el orden público,
agente del orden público

law enforcement personnel
personal encargado de mantener
el orden público

layoff
despido

lease-sale
arrendamiento con opción de
compra

**legal expenses (for official
stamps and seals, marshal
services, etc.)**
costas (sin incluir los honorarios
de abogado(a))

**legal expenses (for services of an
attorney)**
honorarios (de abogado(a))

legal person
persona jurídica

legal services plan
plan de servicios de abogado(a)

legal residence
domicilio; residencia legal

lender
prestamista

lessee, tenant
arrendatario(a), inquilino(a)

lessor
arrendador(a)

letterhead
membrete

levy
embargo

levy (on a bank account)
embargar

levy on wages
embargo de sueldo

liabilities
obligaciones, pasivo

lien
gravamen (o carga)

life annuity
anualidad o renta vitalicia

life insurance policy
póliza de seguro de vida

lifetime learning credit
crédito perpetuo (vitalicio) por
aprendizaje

LIFO (Last-In First-Out)
último entrado, primero salido
(UEPS)

limited distribution
distribución limitada

limited partnership
sociedad limitada

**liquid manure soil injection
apparatus**
aparatos para la inyección de
abonos líquidos en el suelo

Limited Liability Company (LLC)
sociedad de responsabilidad
limitada

living trust
fideicomiso durante la vida
del(la) que lo establece (el(la)
fideicomitente)

loan origination fees
costos originarios de préstamo;
gastos de emisión u origen de un
préstamo (P.R.)

Local Poverty Level Credit
crédito por nivel de pobreza local

lockout
cierre patronal, paro patronal,
paro hecho por el patrono o
empleador

lookback period for calendar year
período retroactivo para el año
calendario; período retroactivo
para el año natural (P.R.)

long-term
largo plazo, a largo plazo

Long-Term Employment of Qualified Ex-Felons Tax Credit

Crédito tributario por empleo a largo plazo de ex delincuentes que reúnen los requisitos

loss of income

pérdida de ingresos

low income

bajo ingreso

lump sum

suma (cantidad) global

M

maintenance (buildings)

mantenimiento (de edificios)

maintenance (of a household)

manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)

make payment to

hacer pagadero a, a la orden de

marginal cost

costo marginal

marginal revenue

ingresos marginales

marginal tax rate

tasa impositiva marginal

mark-up

sobreprecio

marriage certificate

certificado o acta de matrimonio

Maryland Children's Health Program (MCHP)

Programa de salud para los niños de Maryland (MCHP)

Maryland Department of Assessments and Taxation

Departamento de Tasación y Tributación de Maryland

Maryland Department of Business and Economic Development

Departamento de Comercio y Desarrollo Económico de Maryland

Maryland Department of the Environment

Departamento de Medioambiente de Maryland

Maryland Department of Labor, Licensing and Regulation (DLLR)

Departamento de Trabajo, Licencia y Regulación de Maryland (DLLR)

Maryland Department of Natural Resources

Departamento de Recursos Naturales de Maryland

Maryland Employer Withholding Guide

Guía de retención para el Empleador de Maryland

Maryland Heritage Structure Rehabilitation Tax Credit

crédito tributario para la rehabilitación de estructuras de patrimonio cultural de Maryland

Maryland Injured Workers' Insurance Fund (IWIF)

Fondo de Seguro de Trabajadores Lesionados de Maryland

Maryland Insurance Administration

Administración de Seguros de Maryland

Maryland Medical Assistance Program

Programa de Asistencia Médica de Maryland

Maryland State Treasurer's Office

Oficina de Tesorería del Estado de Maryland

master file

fichero maestro

master's degree in

título de maestro en, magíster; maestría (P.R.)

Medicaid

Programa estatal de asistencia médica

Medicare

Medicare (atención médico-hospitalaria)

merger

fusión (de empresas)

meter

medidor, contador

migrant worker

trabajador(a) migratorio(a)

mileage rate

tarifa por milla, tarifa por distancia

military retirement income

ingreso de jubilación militar

minimum distribution allowance

asignación mínima de la distribución

minimum payment

pago mínimo

minimum wage

paga mínima, salario mínimo

miscellaneous expenses

gastos misceláneos, gastos menores

mobile home

vivienda móvil

modified adjusted gross income (MAGI)

ingreso bruto ajustado modificado

money order

giro

monthly payments

pagos mensuales

mortgage

hipoteca

mortgage interest

intereses hipotecarios

mortgagee
acreedor(a) hipotecario(a)

mortgagor
deudor(a) hipotecario(a)

motor home
casa-móvil

moving expenses
gastos de mudanza

multinational corporation
corporación multinacional

multiple support
sostenimiento múltiple

mutual fund
fondo mutualista

N

natural disaster
desastre natural

negligence penalty
multa por negligencia

Neighborhood Stabilization Tax Credit
Crédito por estabilización de vecindarios

net earnings from self-employment
ingreso neto del trabajo por cuenta propia

net income
ingreso neto

net operating loss
pérdida neta de operación

net operating loss carryback (forward)
pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)

net profit
utilidad neta; beneficio neto (P.R.)

newsletter fund
fondo para boletines

nominal value
valor nominal

nonstatutory stock option
opción para adquirir acciones no consideradas calificadas por la ley

nonwork day
día no laborable

North American Free Trade Agreement (NAFTA)
Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLC)

no-till drill
excavadora sin rastra

no-till planter
sembradora sin rastra

note
pagaré

notice of levy
notificación de embargo

nursing care
servicio de enfermera

nursing home
hogar de ancianos; hogar de envejecientes (P.R.)

O

obsolescence
obsolescencia

offer in compromise
ofrecimiento de transacción

office examination (audit)
revisión (auditoría, inspección) de oficina

old age pension
pensión por vejez

Oil percentage depletion allowance
Descuento por el porcentaje de agotamiento del petróleo

on-the-job training course
curso de formación práctica en el empleo

One Maryland Economic Development Tax Credit
Crédito tributario por desarrollo económico uno de Maryland

operating cost
costo de operación

optical scanner
lector óptico

optional mileage allowance
deducción opcional por millas

optional tax
impuesto opcional

ordinary and necessary
ordinario y necesario

out-of-pocket (actual) expenses
gastos menores, gastos misceláneos

outside salesperson
vendedor(a) independiente

overpayment
pago en exceso (de lo debido)

P

Paperwork Reduction Act
Ley de Reducción de Trámites

parent company
compañía matriz

part-time employee
empleado(a) a jornada parcial

part-time student
estudiante de tiempo parcial

partner*socio(a)***partnership***sociedad colectiva (o de personas)***partnership interest***participación (en una sociedad colectiva)***passive activity loss***pérdidas de actividades pasivas***password***contraseña***pass-through entities***entidades canalizadoras***patronage dividends***dividendos para patrocinadores***pay as you go system***sistema de pagos periódicos***pay period***período de pago***paymaster***pagador(a)***payment***pago***payment-voucher***comprobante de pago***payroll***nómina***penalty***multa, penalidad***penalty for premature withdrawal***multa por retirada prematura de fondos***penalty for underpayment***multa por pago incompleto***penalty for underpayment of estimated tax***multa por pago incompleto de impuesto estimado***pension***pensión***Pension Benefit Guaranty Corporation Beneficiaries (PBGC)***Beneficiarios de la Corporación de Beneficios Garantizados de Pensión (PBGC)***pension plan***sistema (o plan) de jubilación o pensión***per capita***per cápita, por cabeza, por persona***per diem***dieta***periodic payments***pagos periódicos, plazos***personal exemptions***exenciones personales***personal expenses***gastos personales***personal holding company***compañía tenedora de inversiones personales***personal property (vs. business)***propiedad personal***personal property (vs. real estate)***bienes muebles***personal property tax***impuesto sobre bienes muebles***personal service income***ingresos de servicios personales***personal use property***propiedad de uso personal***petitioner, applicant***solicitante***phaseout (of exemption)***eliminación por fases (de las exenciones)***piecework***trabajo a destajo; trabajo por ajuste (P.R.)***pooled (jointly held)***mancomunado***pooled income fund***fondo de ingresos colectivo***portfolio interest***interés procedente de valores de inversión***postal money order***giro postal***potential eligible individual***individuo con probabilidad de ser elegible***poultry or livestock manure spreading equipment***equipos para esparcir abonos de aves de corral y ganado***power of attorney***poder legal***preaddressed envelope***sobre con la dirección impresa***preaddressed label***etiqueta con la dirección impresa***prefabricated***prefabricado(a)***pre-existing exclusions***exclusiones preexistentes***premature withdrawal***retiro prematuro de fondos***premium***prima***prepaid income***ingresos prepagados***prepayment penalty***multa, sanción por pago adelantado (de un préstamo); penalidad por pago adelantado (de un préstamo) (P.R.)*

Presidential Election Campaign Fund

Fondo para la Campaña Electoral Presidencial

pretax

antes de imponer(le) impuesto(s)

principal (contract)

mandante (en un contrato)

principal place of business

lugar principal de negocios

private industry

sector privado

Privacy Act

Ley de Información Confidencial

private foundation

fundación particular

prize (prizes and awards)

premio, recompensa

professional preparer

preparador(a) de declaraciones de impuesto; especialista en impuestos, agente, preparador(a) de planillas de contribución(P.R.)

profit

utilidad, ganancia; beneficios, ganancia (P.R.)

profit and loss statement

estado de ganancias y pérdidas

profit-seeking activity

actividad con fines lucrativos

profit sharing plan

plan de participación en las ganancias

promissory note

pagaré

proof of credit (for credit rating purposes)

prueba de crédito, comprobación de crédito

property tax

impuesto sobre la propiedad; contribución sobre la propiedad (P.R.)

provider of medical care

proveedor(a) de asistencia médica

public law

ley (de aplicación general)

public retirement system

sistema público de jubilación o retiro

public utility

empresa de servicios públicos

Publicly-traded Pass-Through Entities

entidades canalizadoras públicamente comercializadas

push button telephone

teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletecla (P.R.)

Q

qualified

que reúne los requisitos, calificado(a)

qualified disabilities trust fund

fondo de fideicomiso por discapacidades calificadas

qualified funeral trust

fideicomiso para gastos de funeral calificado

qualified health coverage

cobertura calificada de seguro medico

qualified health plan

Seguro médico calificado

qualified plan

plan calificado

qualified reinvestment plan (of a public utility)

sistema de reinversión admisible

qualify

reunir los requisitos

qualifying widower

viudo(a) que reúne los requisitos

Qualified Teachers' Incentive Credit

crédito por incentivo a la calidad de los maestros

quarter

trimestre

R

railroad retirement

jubilación ferroviaria, jubilación de empleados ferroviarios

Railroad Retirement Tax Act

Ley Tributaria de Jubilación de Empleados Ferroviarios

real estate

bienes inmuebles

Real Estate Investment Trust (REIT)

Fideicomisos de Inversión en Bienes Inmuebles (REIT)

Real Estate Mortgage Investment Conduit (REMIC)

Medio de Inversión Hipotecario en Bienes Inmuebles (REMIC)

real estate tax

impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial; contribución sobre la propiedad inmueble (P.R.)

reasonable cause

causa razonable (o justificada)

reasonable expenses

gastos razonables

recapture

recuperar

recapture clause

cláusula de recuperación

recognized gain

ganancia reconocida

record

expediente, registro, archivo; récord (P.R.)

records (substantiation)

comprobantes

redeem a bond

redimir un bono

refinancing

refinanciamiento

refresher course

curso de actualización

refund of tax

reembolso de impuesto; reintegro (P.R.)

refundable earned income credit

crédito por ingreso del trabajo reembosable

register (an automobile) (verb)

inscribir, registrar, matricular (un automóvil)

regulated investment company (RIC)

sociedad inversionista reglamentada

regulations

reglamento o reglamentación

related companies

compañías afines

related taxpayers

contribuyentes emparentados (o vinculados)

relationship

parentesco

relatives

parientes

remittance (of funds)

remesa (de fondos)

remuneration

remuneración, retribución

rent

alquiler; renta (P.R.)

reportable income

ingreso que se debe declarar

residency test

prueba de residencia

residential property (home)

vivienda propia

residential rental property

vivienda alquilada (o para alquilar)

retail price

precio al por menor; precio al detal (P.R.)

retailer

detallista

retained tax

impuesto retenido

retirement

jubilación; retiro (P.R.)

retirement income

ingreso de jubilación

retirement income ceiling

límite de ingresos por jubilación

retirement or pension plan

sistema (o plan) de jubilación o pensión

return

declaración; planilla (P.R.)

Revenue Administration Division

División de Administración de Ingresos

revenue agent

inspector(a) de impuestos

revenue officer

funcionario(a) de cobro de impuestos; oficial de cobro de impuestos (P.R.)

revenue procedure

procedimiento administrativo tributario; procedimiento administrativo contributivo (P.R.)

revenue ruling

resolución administrativa tributaria

revenue sharing

coparticipación de los ingresos de impuestos; coparticipación en ingresos (P.R.)

revolving account

cuenta rotatoria

rollover

reinversión, refinanciación

royalty

regalía, derechos de autor

S

sailing permit

autorización para zarpar (viajar)

salary

sueldo

sale or exchange

venta o permuta

sales tax

impuesto sobre ventas

salvage value

valor residual, valor de salvamento o valor recuperable

sanction (noun)

sanción (sustantivo)

savings and loan association

sociedad de ahorros y préstamos

savings bond
bono de ahorros

Schedule A (1040)
Anexo A (1040)

scholarship
beca

school bonds
bonos escolares

seasonal unemployment
desempleo estacional

section (administration)
sección (administrativa)

securities
títulos, valores

Securities and Exchange Commission
Comisión de Valores y Bolsa

seize
embargar

seizure
embargo

self-employed worker
trabajador(a) por cuenta propia

self-employment
trabajo por cuenta propia

self-employment retirement plan
plan de retiro de negocio propio

self-employment tax
impuesto sobre el trabajo por cuenta propia; contribución sobre el trabajo por cuenta propia (P.R.)

semiweekly depositor
depositante bisemanal

separate income (in a community property state)
ingreso privativo

separate maintenance
manutención por separación judicial

separate property (in a community property state)
bienes privativos

serve a summons
notificar un emplazamiento

Service Center
Centro de Servicio
settlement date
fecha del acuerdo

severance pay
indemnización por despido

share accounts (as in credit unions)
cuenta de depósito (como en una cooperativa de crédito)

share-farming
aparcería

shareholder
accionista

shares of stock
acciones

sheltered workshop
taller protegido

short-term
corto plazo, a corto plazo

sick leave
licencia por enfermedad

sick pay
compensación por enfermedad

simple trust
fideicomiso simple

Simplified Employee Pensions (SEP)
Pensiones Simplificadas de Empleados (SEP)

small business
negocio pequeño, empresa pequeña

small business (S) corporation
corporación pequeña (S); sociedad anónima pequeña (S)

small businessman
dueño(a) de negocio pequeño

small tax case procedure
procedimiento tributario de menor cuantía

social security
seguro social

social security account
cuenta en el seguro social

social security benefits
beneficios del seguro social

sole proprietor
empresario(a) por cuenta propia, dueño(a) único(a) de un negocio

special assessment
contribución para mejoras

special withholding allowance
deducción (descuento) especial en la retención

specific charge-off method
método específico de deducción de cuentas incobrables

standard deduction
deducción estándar; deducción fija (P.R.)

standard mileage rate
tasa estándar por milla

State Children's Health Insurance Program (SCHIP)
Programa estatal de seguro médico para niños

State Insurance Agency
Agencia estatal de seguros

State Poverty Level Credit
crédito por nivel de pobreza del estado

state taxes
impuestos estatales; contribuciones estatales (P.R.)

State Workforce Agency

Agencia Estatal de Fuerza Laboral

statute of limitation

ley de prescripción, régimen de prescripción

statutory lien

gravamen estatutario

statutory resident

residente estatutario

stepchild

hijastro(a)

stock dividends

dividendos en acciones

stock option plan

sistema (o plan) de opciones de compra de acciones

stock purchase plan

plan de compra de acciones

straight-line depreciation

depreciación uniforme

strike benefits

indemnización por huelga

Subchapter S Corporation

corporaciones pequeñas

subject to withholding

sujeto(a) a retención

subsidy

subsidio

summary of income and deductions

resumen de ingresos y deducciones

summons

emplazamiento

Supplementary Medicare Insurance for the Aged

seguro suplementario de atención médica para la vejez

support (personal)

sostenimiento (personal)

support test

prueba de sostenimiento

supporting documents

comprobantes; récords (P.R.)

supporting form

formulario suplementario; forma suplementaria (P.R.)

surcharge

recargo

surtax

impuesto adicional

surviving spouse

cónyuge sobreviviente

T

tangible assets

activos tangibles

tangible personal property

bienes muebles tangibles (o corporales)

tax (adjective)

tributario(a), impositivo(a), o contributivo(a)

tax (for general revenue)

contribución, impuesto, tributo

tax (for special funds)

impuesto, tributo; contribución (P.R.)

tax account information

información relacionada con una cuenta de impuestos; cuenta contributiva (P.R.)

tax auditor

auditor(a) de impuestos; inspector(a) de impuestos (P.R.)

tax base

tasa de recaudación de impuestos, base imponible

tax benefit

beneficio tributario o fiscal

tax bill

factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)

tax bracket

tramo de la escala del impuesto; tramo de la escala contributiva (P.R.)

tax computation

cálculo del impuesto; cómputo de la contribución (P.R.)

tax computation worksheet

hoja de trabajo para el cálculo de impuesto

tax counseling for the elderly

asesoramiento tributario (o fiscal) para los ancianos; asesoramiento tributario (o fiscal) para los envejecientes (P.R.)

tax court

tribunal tributario

tax credit

crédito tributario

Tax Credits for Income Taxes Paid to Other States

Créditos tributarios por los impuestos sobre el ingreso pagados a otros estados

tax deferred income

ingreso con impuestos diferidos

tax deposit coupon book

libro de cupones para depositar impuestos; libro de cupones para depositar contribuciones (P.R.)

tax dispute

lo contencioso tributario, controversia tributaria

tax evasion

evasión de impuestos

tax-exempt

exento de impuestos

tax-exempt income

ingreso exento de impuestos

tax exemption

exención del impuesto

tax form

forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)

tax-free

libre de impuestos

tax haven country

país de refugio tributario (o paraíso tributario)

tax home

domicilio tributario

tax incentive

incentivo tributario, estímulo tributario

tax liability

impuesto por pagar

tax loophole

escapatoria tributaria

tax on gambling winnings

impuesto sobre ganancias del juego

tax package and instructions

juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)

tax penalty

multa por impuestos; multa contributiva (P.R.)

tax period

período tributario; período contributivo (P.R.)

tax policy

política impositiva, política fiscal

tax preference items

beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo

tax preparer

preparador(a) de declaraciones de impuestos; especialista; preparador(a) de planillas de contribución (P.R.)

tax rate

tasa de impuesto; tasa de contribución (P.R.)

tax rate schedule

tarifa de impuesto; condición fiscal (P.R.)

tax rebate

descuento tributario, devolución de impuestos

tax relief

alivio tributario; alivio contributivo (P.R.)

Tax Relief for Victims of Terrorist Attacks

alivio tributario para víctimas de ataques terroristas

tax return

declaración de impuestos; planilla de contribución (P.R.)

tax shelter

abrigo tributario; beneficio contributivo (P.R.)

tax statement (bill)

estado de cuenta contributiva

tax status

posición o situación ante el impuesto

tax table

tabla de impuesto; tabla de contribución (P.R.)

tax table income

ingreso gravado según tablas de impuesto

tax treatment (of community income)

distribución (de ingreso de la comunidad conyugal); tratamiento fiscal (de ingreso de la comunidad conyugal) (P.R.)

tax withheld at source

impuesto retenido en la fuente

tax year

ejercicio, año tributario; año contributivo (P.R.)

taxable

tributable, imponible; contributivo, imponible (P.R.)

taxable income

ingreso tributable, ingreso imponible; ingreso sujeto a contribución (P.R.)

taxable year

año tributario, año contributivo

taxpayer

contribuyente

Taxpayer Advocate

Defensor del Contribuyente

Taxpayer Advocate's Program

Programa del Defensor del Contribuyente

taxpayer identification number (TIN)

número de identificación del contribuyente (TIN)

Taxpayer Service Representative (TSR)

Representante de Servicios al Contribuyente (TSR)

technical school

escuela técnica

Temporary Assistance for Needy Families (TANF)

Asistencia Temporal para Familias Necesitadas

temporary seasonal workers

trabajadores estacionales temporeros o temporales

tenant

inquilino(a)

tentative credit

crédito provisional

term (time)

plazo

third party

tercero

third-party designee

tercero designado

third-party payer

tercero pagador

tie-breaking rule

regla del empate

time savings account

cuenta de ahorro a término

tip (advice)

consejo

tip (gratuity)

propina

tips deemed to be wages

propinas consideradas salarios

Tire Recycling Fee

Cargo para el reciclado de neumáticos

toll

peaje; (en telefonía) llamada interurbana, llamada de larga distancia

toll free (telephone)

servicio telefónico gratis

townhouse

casa de paredes comunes, casa adosada

trade or business

ocupación o negocio

trade-import firm

empresa comercial importadora

trade readjustment assistance

ayuda para los reajustes comerciales

trailer

remolque

transferor (trusts)

cesionista, transferidor(a)

travel allowance

asignación para gastos de viaje, asignación para viáticos

travel expenses

gastos de viaje, viáticos

traveling salesperson

vendedor(a) ambulante

Treasury bill

letra del Tesoro

Treasury bond

bono del Tesoro

Treasury Department (U.S.)

Departamento del Tesoro (de los Estados Unidos)

Treasury note

pagaré del Tesoro

truck

camión

truck-tractor

camión-remolque, camión de arrastre

trust

fideicomiso

trust company

compañía fiduciaria

trust fund

fondo fiduciario

trustee

fiduciario(a), fideicomisario(a)

tuition

cuota escolar, costo de matrícula

Two-Income Married Couple Subtraction

resta para parejas casadas con doble ingreso

**uncollected FICA tax**

contribución FICA no retenida

underpayment

pago incompleto (o insuficiente)

underwriter (securities)

suscriptor(a), asegurador(a)

undistributed earnings

utilidades no repartidas, beneficios no repartidos

undue hardship

daño indebido

unearned income

ingresos no derivados del trabajo, generalmente producidos por inversiones

unemployment

desempleo

unemployment compensation

compensación por desempleo

unemployment tax

impuesto para el desempleo; contribución para el desempleo (P.R.)

union

sindicato; unión (P.R.)

university

universidad

unpaid balance

saldo sin pagar

untaxed (before taxes)

sin imposición de impuestos

untaxed (tax free)

libre de impuesto

upward mobility program

programa de superación del(la) empleado(a)

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)

Servicios de Inmigración y Ciudadanía de los Estados Unidos

U.S. District Court

Tribunal Federal de Primera Instancia; Tribunal Federal de Distrito (P.R.)

U.S. Military Health Care System

Sistema de asistencia médica para militares de los Estados Unidos

utilities

servicios públicos

Utility Surcharge

Recargos sobre los servicios públicos

V

voice prompts

instrucciones grabadas

voluntary compliance

cumplimiento voluntario

Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

Asistencia Voluntaria al(la) Contribuyente (del Impuesto sobre el Ingreso) (VITA)

W

wages

salarios, retribuciones

wages (daily)

jornales (diarios)

waiting period

período de espera

waiver

renuncia voluntaria

waiver of the enrollment in training requirement

renuncia al requisito de inscribirse en un adiestramiento

Water Quality Improvement Tax Credit

Crédito tributario por mejora de la calidad del agua

Web page

página en la Internet, ciberpágina

website

sitio Web, cibernsio

welfare

beneficencia social, bienestar social

welfare recipient

recipiente de beneficencia social

wholesale

venta al por mayor

windfall profits

ganancias extraordinarias, ganancias imprevistas

wire transfer

giro telegráfico

withheld tax

impuesto retenido

withholding allowance

deducción (descuento) en la retención

withholding of tax

retención del impuesto

withholding of tax at source

retención del impuesto en la fuente; retención de la contribución en la fuente (P.R.)

word processor

procesadora de palabras

Work-Based Student Learning Program Tax Credit

crédito tributario para programas de aprendizaje práctico para estudiantes

work for oneself

trabajar por cuenta propia

Work Incentive Program

Programa de Estimulo del Trabajo

workers' compensation

compensación del seguro obrero

workfare payments

pagos por trabajo requerido por la beneficencia social

working day

día laborable

working hours

horas laborables, horario de trabajo

worksheet

hoja de cálculos, hoja de trabajo, borrador; planilla de trabajo (P.R.)

worldwide income

ingreso mundial

write-off (accounting)

valor incobrable amortizado, valor cancelado en libros, valor pasado a pérdidas

Y

yearly rate

tasa anual

yield

rendimiento

yield to maturity (bonds)

rendimiento al vencimiento (bonos)



zip code

zona postal; código postal



Peter Franchot, Comptroller

James M. Arnie, Director
Revenue Administration Division

2009

El Glosario español-inglés



COMPTROLLER
of MARYLAND
Serving the People

Peter Franchot, Comptroller

Las palabras y frases utilizado en las formas de impuestos e instrucciones por la División de Administración de Ingresos del Contralor de Maryland

Introducción

Este glosario fue desarrollado por el Contralor de Maryland - División de Administración de Ingresos. Los términos de este glosario se presentó por primera vez en Inglés y luego traducido al español. La segunda mitad del glosario se invierte el proceso.

Esta es la primera edición de nuestro glosario. Se basa en gran parte al publicación 850 (revisada de diciembre del 2003) de Servicio de Impuestos Internos de. Hemos eliminado los términos que no esperamos Maryland contribuyentes a utilizar, y han añadido nuevos términos que se pueden encontrar en las publicaciones de la Contraloría de Maryland.

El Contralor de Maryland se ha esforzado para ofrecer todas sus formas del impuesto sobre la renta en español desde 2004. Nuestro formas del impuesto sobre el caudal hereditario se han traducido al español desde 2005.

Este glosario es una guía que esperamos ayudar de habla hispana las personas a comprender mejor la lengua que aparecen en nuestro formas (formularios) de impuestos y las instrucciones, ya se trate de la elaboración de sus propios rendimientos, o revisar el retorno preparado por su preparador de impuestos.

Creemos que nuestros traductores han desempeñado excelentemente en el logro de una versión en español que usa términos comunes a la mayor audiencia de una diversa población que habla español. Hemos tratado de asegurar que la traducción es correcta en la medida en que puede ser. Sin embargo, si hay una pregunta en cuanto a la real significado de un término, la versión en Inglés de las instrucciones fiscales, se considerará la versión oficial.

Algunos de los términos enumerados se identifican por las siglas "PR" El Servicio de Impuestos Internos ha determinado que estos términos para su uso en forma federal y las publicaciones destinadas a la circulación exclusivamente en Puerto Rico. Sin embargo, el Contralor de Maryland ha adoptado algunos de estos términos en sus instrucciones, por lo tanto, no han suprimido estos términos de nuestro glosario.

Estamos siempre buscando maneras de mejorar nuestras formas, y nos invita a los usuarios a enviar sus comentarios y sugerencias a nosotros en la siguiente dirección:

*Comptroller of Maryland
Revenue Administration Division
Taxpayer Accounting Section-- Forms Unit
PO Box 1829
Annapolis, MD 21404*

Español a Inglés

A

a base de efectivo
capital base

abandono
abandonment

abrigo contributivo abusivo
abusive tax shelter

abrigo tributario
tax shelter

abrigo tributario abusivo
tax shelter

acatamiento
compliance

acción ejecutiva de cobro, apremio
enforced collection action

acciones
shares of stock

accionista
shareholder

acreditar en la cuenta de uno
credit one's account

acreedor(a) hipotecario(a)
mortgagee

actividad con fines de lucro
profit-seeking activity

actividad ejercida con fines de lucro
activity engaged in for a profit

actividades agropecuarias
farming and livestock breeding activities

activos
assets

activos intangibles
intangible assets

activos tangibles
tangible assets

acuerdo
agreement

Acuerdo de la autorización para la transferencia de fondos electrónica
Authorization Agreement for Electronic Funds Transfer

Acuerdo Internacional del Impuesto sobre el Combustible (IFTA)
International Fuel Tax agreement (IFTA)

acumulación
accrual

Administración de Seguros de Maryland
Maryland Insurance Administration

Administración de Negocios Pequeños
Small Business Administration

aforador(a)
appraiser

agasajo (gastos de)
entertainment (expenses)

agencia de adopciones
adoption agency

agencia de empleos
employment agency

Agencia Estatal de Fuerza Laboral
State Workforce Agency(generic)

Agencia Estatal de Seguros
State Insurance Agency(generic)

agente de bolsa
stockbroker

agente de seguros
insurance broker

agente del orden público
law enforcement officer

agente encargado(a) con hacer cumplir la ley
law enforcement officer

agente encargado(a) de mantener el orden público
law enforcement officer

agente preparador(a) de planillas de contribución (P.R.)
professional preparer

agente registrado(a)
enrolled agent

agotamiento
depletion

agricultor(a)
farmer

aislamiento (contra el frío o calor)
insulation

ajustes
adjustments

albacea
executor

alivio contributivo (P.R.)
tax relief

alivio equitativo
equitative relief

alivio para el(la) cónyuge inocente
innocent spouse relief

alivio tributario
tax relief

alivio tributario para víctimas de ataques terroristas
Tax Relief for Victims of Terrorist Attacks

alquiler
rent

ama de casa
housewife

amparar con seguro
cover by insurance

anciano(a)
elderly

Anexo A (1040)
Schedule A (1040)

anotación
entry (on a return)

antes de imponer(le) impuesto(s)
pretax

anualidad
annuity

anualidad conjunta y de sobreviviente
joint and survivor annuity

anualidad o renta vitalicia
life annuity

año calendario
calendar year

año contributivo (P.R.)
tax year

año fiscal
fiscal year

año tributario
tax year

aparcería
share-farming

aparatos para la inyección de abonos líquidos en el suelo
liquid manure soil injection apparatus

apartado (P.R.)
box

apartamento en un condominio (P.R.)
condominium (apartment)

apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal
condominium

apelación (sustantivo)
appeal (noun)

apelar (verbo)
appeal (verb)

aportación
contribution

aportación al capital
contribution to capital

apremio
enforced collection action

aranceles de aduana
customs duties

arbitrios de aduana (P.R.)
custom duties

árbitros
arbitrators

archivo
records

área de interés
Focus Area

arreglo, disposición
arrangement

arrendador(a)
landlord, lessor

arrendamiento con opción de compra
lease-sale

arrendatario(a), inquilino(a)
lessee, tenant

artículo
item

artículos de comercio
commodities

asegurador(a)
underwriter (securities)

asegurar
cover by insurance

asesoramiento tributario (o fiscal) para los ancianos; asesoramiento tributario (o fiscal) para los envejecientes (P.R.)
tax counseling for the elderly

asiento
entry (on a return)

asignación
allocation

asignación mínima de la distribución
minimum distribution allowance

asignación para gastos de viaje
travel allowance

asignación para la vivienda
housing allowance

asignación para viáticos
travel allowance

asignación testamentaria
bequest

asignar
allocate

Asistencia Temporal para Familias Necesitadas
Temporary Assistance for Needy Families (TANF)

Asistencia Voluntaria al(la) Contribuyente (del Impuesto sobre el Ingreso) (VITA)
Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

aspirante a un título universitario
candidate for a college degree

asegurar
cover by insurance

atraso
default

audífono
hearing aid

audio impedido(a) (P.R.)
deaf, hearing impaired

auditor(a)
auditor; inspector (P.R.)

auditor(a) de impuestos
tax auditor

auditoría
audit

auditoría de una declaración
audit of a return

autobús
bus

autorización para zarpar (viajar)
sailing permit

aviso, notificación
announcement

**ayuda para los reajustes
comerciales(TAA)**
*Trade Readjustment Assistance
(TAA)*

B

bajar, descargar (computadoras)
download (computers)

bajo ingreso
low income

balance (P.R.)
balance

balsas
floats

balance general
balance sheet

bancarrota, quiebra
bankruptcy

banco de datos
data bank

barco-vivienda
houseboat

base
basis

base imponible consolidada
consolidated tax base

base de capital
capital base

base de efectivo
cash basis

base de impuesto ajustada
adjusted tax basis

**base de recaudación de
impuestos**
tax base

**base después de los impuestos
(P.R.)**
after-tax basis

base imponible
tax base

base posterior a impuestos
after-tax basis

beca
scholarship

beneficencia social
welfare

beneficio bruto
gross profit

beneficio contributivo (P.R.)
tax shelter

beneficio neto (P.R.)
net profit

beneficio por muerte
death benefit

beneficio tributario o fiscal
tax benefit

beneficios
benefits

beneficios adicionales
fringe benefits

beneficios de empleados
employee benefits

**Beneficios de la ayuda para los
ajustes comerciales**
*Trade Adjustment Assistance
Benefits (TAA)*

beneficios del seguro social
social security benefits

beneficios marginales (P.R.)
fringe benefits

beneficios médico-hospitalarios
health benefits

**beneficios por discapacidad
(P.R.)**
disability benefits

beneficios por incapacidad
disability benefits

**beneficios tributarios
preferenciales**
item of tax preference

**beneficios tributarios sujetos al
impuesto mínimo**
tax preference items

bienes
assets

bienes de capital
capital assets

bienes inmuebles
real estate

bienes muebles
personal property (vs. real estate)

**bienes muebles tangibles (o
corporales)**
tangible personal property

bienes privativos
*separate property (in a community
property state)*

bienestar social
welfare

bono
bond

bono de ahorros
savings bond

bono del Tesoro
Treasury bond

bono perpetuo
annuity bond

bonos escolares
school bonds

borrador
worksheet

buen nombre
goodwill

buscador (de Internet)
browser

C

cabeza de familia
head of household

caducar
expire

calcular
to compute

cálculo del impuesto
tax computation

calificado(a)
qualified

calorífero
furnace (heating unit)

camión
truck

camión-remolque, camion de arrastre
truck-tractor

canjes involuntarios
involuntary conversions

cantidad neta recibida (o cantidad recibida)
amount realized

capacidad de pago
ability to pay

capacidad de producir ingreso
earning capacity

cargo financiero
finance charge

Cargo para el reciclado de neumáticos
Tire Recycling Fee

Cargo para la restauración de la bahía
Bay Restoration Fee

carta modelo
form letter

casa adosada
townhouse

casa de detención provisional (temporera)
halfway house

casa de paredes comunes
townhouse

casa-móvil
motor home

casilla
box

caso de daño indebido
hardship case

caudal hereditario, patrimonio
estate

causa razonable (o justificada)
reasonable cause

causar (gastos)
incur (expenses)

cederrón
CD-ROM

Centro de Servicio
Service Center

Centro de servicios al cliente
Customer Care Center

certificado de cumplimiento
certificate of compliance

certificado de depósito (CD)
certificate of deposit (CD)

Certificado de elegibilidad para el crédito por seguro de salud
Health Insurance Credit Eligibility Certificate

certificado de extranjero(a) que reclama residencia en los Estados Unidos
certificate of alien claiming residence in the United States

certificado o acta de matrimonio
marriage certificate

cesionista o transferidor(a) (para un fideicomiso)
grantor (of a trust)

cheque de caja
cashier's check

chofer-agente
agent-driver

chofer-comisionista
commission-driver

ciberpágina
web page

cibersitio
website

cierre patronal
lockout

ciertos pagos del gobierno
certain government payments

cifrado
coding

clase de contribución (P.R.)
kind of tax

clase de impuesto
kind of tax

cláusula de abandono
abandonment clause

cláusula de recuperacion
recapture clause

cláusula estándar de un convenio o documento
boilerplate

cobertura calificada de seguro médico
qualified health coverage

cobertura de seguro de salud
health coverage

cobertura de seguro médico
health coverage

cobrar (exigir pago)
collect (demand payment)

cobro coercitivo (P.R.)
enforced collection action

codificación
coding

código (computadora)
code number (computer)

código de área
area code

Código de Ingresos Internos
Internal Revenue Code

código postal
zip code

Comisión de Valores y Bolsa
Securities and Exchange Commission

Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos
Commissioner of the Internal Revenue Service

comisionista de acciones (corredor(a))
broker

compañero(a) de trabajo
co-worker

compañía anonima multinacional
multinational corporation

compañía fiduciaria
trust company

compañía matriz
parent company

compañía tenedora de inversiones personales
personal holding company

compañías afines
related companies

compensación
compensation

compensación del seguro obrero
worker's compensation

compensación por desempleo
unemployment compensation

compensación por enfermedad
sick pay

comprobación de crédito
proof of credit (for credit rating purposes)

comprobante de pago
payment-voucher

comprobantes
records (substantiation), supporting documents

computador(a)
computer

computar (P.R.)
compute

cómputo de la contribucion (P.R.)
tax computation

Comunicado Administrativo
Administrative Release

bienes gananciales
community property

comunidad de bienes matrimoniales
community property

concepto
item

concesión
franchise

concesionario(a)
dealer (commercial)

condición fiscal (P.R.)
tax rate schedule

condición fiscal ante el impuesto (P.R.)
tax status

condominio, apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal
condominium

consejo
tip (advice)

contable
accountant

contador
meter

contador(a)
accountant

contador(a) público(a) autorizado(a)
certified public accountant (CPA)

contador(a) public(a) certificado(a)
certified public accountant (CPA)

contraer (una deuda)
incur (a debt or obligation)

Contralor de Maryland
Comptroller of Maryland

contraseña
password

contratista independiente
independent contractor

contribución
contribution, tax for general revenue; tax (P.R.)

contribución alternativa (P.R.)
alternative tax

contribución correspondiente al(la) empleado(a)
employee tax

contribución correspondiente al empleador (patrono)
employer tax

contribución en exceso
excess contribution

contribución estimada (P.R.)
estimated tax

contribución FICA no retenida
uncollected FICA tax

contribución gravada sobre el trabajo por cuenta propia
self-employment tax

contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)
hospital insurance benefits tax (Medicare)

contribución para el desempleo (P.R.)
unemployment tax

contribución para mejoras
special assessment

contribución patronal sobre nomina(P.R.)
employment tax

contribución sobre el trabajo por cuenta propia (P.R.)
self-employment tax

contribución sobre ingresos (P.R.)
income tax

contribución sobre la propiedad (P.R.)
property tax

contribuciones estatales (P.R.)
state taxes

Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos
Household Employment Taxes

contribuyente
taxpayer

contribuyente moroso(a)
delinquent taxpayer

contribuyentes emparentados (o vinculados)
related taxpayers

convenio
agreement

controversia tributaria
tax dispute

cónyuge abandonado(a)
abandoned spouse

cónyuge inocente
innocent spouse

cónyuge perjudicado
injured spouse

cónyuge sobreviviente
surviving spouse

cooperativa de crédito
credit union

coparticipación de los ingresos de impuestos
revenue sharing

coparticipación en ingresos (P.R.)
revenue sharing

copartícipe
interest holder (in property)

copropietario(a)
interest holder (in property)

corporación
corporation

corporación multinacional (P.R.)
multinational corporation

corporación pequeña
Subchapter S Corporation

corredor(a)
broker

correo electrónico
e-mail

corto plazo, a corto plazo
short-term

costas
court costs

costas (sin incluir los honorarios de abogado(a))
legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.); court costs

costo base
base costs

costo de matrícula
tuition

costo de operación
operating cost

costo marginal
marginal cost

costo por financiamiento
finance charge

costos judiciales
court costs

costos originarios de préstamo
loan origination fees

Crédito Hope
Hope Credit

crédito para ancianos o para personas permanentemente incapacitadas
credit for the elderly or the disabled

crédito para envejecientes o para personas permanentemente discapacitadas (P.R.)
credit for the elderly or the disabled

crédito perpetuo (vitalicio) por aprendizaje
lifetime learning credit

crédito por gastos de cuidado de menores
credit for child care expenses

crédito por impuestos extranjeros
foreign tax credit

crédito por incentivo a la calidad de los maestros
Qualified Teachers' Incentive Credit

crédito por ingreso del trabajo
earned income credit

crédito por ingreso del trabajo reembosable
refundable earned income credit

crédito por inversiones
investment tax credit

crédito por nivel de pobreza del estado
State Poverty Level Credit

crédito por nivel de pobreza local
Local Poverty Level Credit

crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)
credit reduction rate (FUTA)

crédito por seguro de atención a largo plazo
Credit for Long-Term Care Insurance

crédito por seguro de salud para beneficiarios elegibles
health insurance credit for eligible recipients

crédito por servidumbres de conservación y protección
Credit for Preservation and Conservation Easements

crédito provisional
tentative credit

crédito tributario
tax credit

crédito tributario adicional por hijos
additional child tax credit

crédito tributario de incentivo de energía limpia
Clean Energy Incentive Tax Credit

crédito tributario de incentivo por inversión en biotecnología
Biotechnology Investment Incentive Tax Credit

crédito tributario de Maryland para empleados discapacitados
Maryland Disability Employment Tax Credit

crédito tributario para aceite biocombustible
Bio-Heating Oil Tax Credit

crédito tributario para la rehabilitación de estructuras de patrimonio cultural de Maryland
Maryland Heritage Structure Rehabilitation Tax Credit

crédito tributario para negocios que crean nuevo puestos de trabajo
Businesses That Create New Jobs Tax Credit

crédito tributario para programas de aprendizaje práctico para estudiantes
Work-Based Student Learning Program Tax Credit

crédito tributario por carbón extraído en Maryland
Maryland-Mined Coal Tax Credit

crédito tributario por cobertura de salud
health coverage tax credit

crédito tributario por creación de empleos
Job Creation Tax Credit

crédito tributario por desarrollo económico uno de Maryland
One Maryland Economic Development Tax Credit

crédito tributario por empleo a largo plazo de ex delincuentes que reúnen los requisitos
Long-Term Employment of Qualified Ex-Felons Tax Credit

crédito tributario por estabilización de vecindarios
Neighborhood Stabilization Tax Credit

crédito tributario por hijos
child tax credit

crédito tributario por ingreso del trabajo
earned income tax credit

crédito tributario por inversiones en la comunidad
Community Investment Tax Credit

crédito tributario por investigación y desarrollo de tecnologías para convertir celulosa en etanol
Cellulosic Ethanol Technology Research & Development Tax Credit

crédito tributario por la construcción de edificios que respeten el medioambiente
Green Building Tax Credit

crédito tributario por mejora de la calidad del agua
Water Quality Improvement Tax Credit

crédito tributario por oportunidad de empleo
Employment Opportunity Tax Credit

crédito tributario por seguro de atención a largo plazo provisto por el empleador
Employer-Provided Long-Term Care Insurance Tax Credit

crédito por servidumbres de conservación y protección
Credit for Preservation and Conservation Easements

crédito tributario por viáticos
Commuter Tax Credit

crédito tributario por zona empresarial
Enterprise Zone Tax Credit

crédito tributario sobre la propiedad para empresas de telecomunicaciones
Telecommunications Property Tax Credit

créditos tributarios por enseñanza superior (universitaria)
education credits

créditos tributarios por investigación y desarrollo
Research and Development Tax Credits

créditos tributarios por los impuestos sobre el ingreso pagados a otros estados
tax credits for income taxes paid to other states

cubrir con seguro, amparar con seguro, asegurar
cover by insurance

cuenta
account, bill

cuenta Archer MSA de ahorros médicos
Archer MSA

cuenta conjunta o mancomunada
joint account

cuenta contributiva (P.R.)
tax account information

cuenta corriente
checking account

cuenta Coverdell de ahorro para la educación
Coverdell education savings account

cuenta de ahorro a término
time savings account

cuenta de cheques
checking account

cuenta de depósito (como en una cooperativa de crédito)
share account (as in credit unions)

cuenta en el extranjero
foreign account

cuenta en el seguro social
social security account

cuenta personal de jubilación (IRA)
individual retirement account (IRA)

cuenta rotatoria
revolving account

cuentas acumuladas
accrual accountings

cuentas Archer MSA y contratos del seguro de cuidados a largo plazo
Archer MSAs and long-term care insurance contracts

cuentas incobrables
bad debts

cuentas malas
bad debts

cuentas por cobrar
accounts receivable

cuentas por pagar
accounts payable

cuidado de menores
child care

cumplimiento voluntario
voluntary compliance

cuota escolar
tuition

cuota (sindical); cuota (unión) (P.R.)
dues (union)

cupón para depositar contribuciones (P.R.)
coupon to deposit taxes (FTD)

cupón para depositar impuestos
coupon to deposit taxes (FTD)

cupones para alimentos
food stamps

curso de actualización
refresher course

curso de formación práctica en el empleo
on-the job training course

D

daño indebido
undue hardship

datos
data

declaración
return

declaración conjunta
joint return

declaración de impuestos
tax return

Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados
Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles

declaración electrónica (de impuestos)
electronic filing

declaración enmendada
amended return

Declaración enmendada del impuesto federal sobre el ingreso en los Estados Unidos
Amended U.S. Income Tax Return

declaración en mora
delinquent return

declaración informativa
information return

declaración morosa
delinquent return

declaración por teléfono
TeleFile

deducción
deduction

deducción de actividades de producción interna
domestic production activities deduction

deducción detallada ajustada
adjusted itemized deduction

deducción (descuento) en la retención
withholding allowance

deducción (descuento) especial para la retención
special withholding allowance

deducción estándar
standard deduction

deducción fija (P.R.)
standard deduction

deducción opcional por millas
optional mileage allowance

deducción por concepto de vivienda en el extranjero
foreign housing deduction

deducciones detalladas
itemized deductions

deducciones detalladas ajustadas
adjusted itemized deductions

deducible de impuestos
tax deductible

defensor(a)
advocate

Defensor del Contribuyente
Taxpayer Advocate

demanda, reclamación, reclamo
claim

Departamento de Comercio y Desarrollo Económico de Maryland
Maryland Department of Business and Economic Development

Departamento de Hacienda (P.R.)
Treasury Department (P.R.)

Departamento de Medioambiente de Maryland
Maryland Department of the Environment

Departamento de Recursos Naturales de Maryland
Maryland Department of Natural Resources

Departamento de Salud y Servicios Humanos
Department of Health and Human Services

Departamento de Servicios a Veteranos
Department of Veteran Affairs

Departamento de Tasación y Tributación de Maryland
Maryland Department of Assessments and Taxation

Departamento de Trabajo
Department of Labor

Departamento de Trabajo, Licencia y Regulación de Maryland (DLLR)
Maryland Department of Labor, Licensing and Regulation (DLLR)

Departamento del Tesoro (de los Estados Unidos)
Department of the Treasury(U.S.)

dependiente
dependent

depositante
depositor

depositante bisemanal
semiweekly depositor

depósito directo
direct deposit

depósito (como en cuenta en una cooperativa de crédito)
share accounts (as in credit unions)

depreciación
depreciation

depreciación acelerada
accelerated depreciation

depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme
double declining balance depreciation

depreciación uniforme
straight-line depreciation

derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)
common law

derechos, honorarios, comisiones
fees

derechos de aduana, aranceles de aduana
customs duties

derechos de apelación
appeal rights

derechos de autor
royalty

desastre natural
natural disaster

descargar (computadoras)
download (computers)

descuento de bono
bond discount

descuento tributario
tax rebate

descuentos*allowances (W-4)***desembolso de efectivo***cash disbursement***Descuento por el porcentaje de agotamiento del petróleo***Oil percentage depletion allowance***desempleo***unemployment***desempleo estacional***seasonal unemployment***despido***layoff***detallar***itemize***detallista***retailer***determinación de la contribución (P.R.)***assessment***determinación de oficio***jeopardy assessment***determinación del impuesto***assessment***determinar***assess, determine***deuda incobrable***bad debt***deudor(a) hipotecario(a)***mortgagor***devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido***kickback***devolución de impuestos***tax rebate***día de fiesta***holiday***día feriado (P.R.)***holiday***día laborable***working day***día laborable bancario***banking day***día no laborable***nonworking day***dieta***per diem***diligencia debida***due diligence***discapitado(a) (P.R.)***handicapped***disco compacto de memoria, cederrón***CD-ROM***disquete***diskette***disposición***arrangement***disposición (de bienes)***disposition (of property)***distribuir, prorratear, asignar***allocate***distribución, prorrateo, asignación***allocation***distribución, repartición, reparto***distribution***distribución (de ingreso de la comunidad conyugal)***tax treatment (of community income)***distribución limitada***limited distribution***Distribuciones de pensiones, anualidades, retiros, o planes de participación en las ganancias, cuentas IRA, contratos de seguro, etc.***Distributions from Pensions, Annuities, Retirement or Profit-Sharing Plans, IRAs, Insurance Contracts, etc.***distribuidor(a), concesionario(a)***dealer (commercial)***dividendos***dividends***dividendos de acciones***stock dividends***dividendos para patrocinadores***patronage dividends***división (unidad administrativa)***division (administration)***División de Administración de Ingresos***Revenue Administration Division***División de Acatamiento***Compliance Division***división de auditoría***audit division***división de ingresos***income-splitting***División de Recaudación***Collection Division***División de Revision (Inspección)***audit division***División de Desarrollo de la Fuerza Laboral (DLLR)***Division of Workforce Development (DLLR)***División General de Contabilidad***General Accounting Division***divulgación***disclosure***doble imposición***double taxation*

domicilio
domicile; legal residence

domicilio tributario
tax home

donación
contribution, gift, donation

donación caritativa
charitable contribution

dotación, dote
endowment

dueño(a) de negocio pequeño
small businessman

dueño (a) único(a) de un negocio
sole proprietor

E

edificio poseído en régimen de propiedad horizontal, condominio
condominium

efectivo
cash

ejecución de la ley, hacer cumplir la ley
enforcement of the law

ejercer una profesión u oficio o tener un negocio
carry on a trade or business

ejercicio
tax year

ejercicio fiscal
fiscal year

electrodomésticos
household appliances

eliminación por fases (de las exenciones)
phaseout (of exemptions)

embargar (verbo)
levy (on a bank account) (verb), seize

embargo (sustantivo)
levy, seizure (noun)

embargo de bienes
garnishments

embargo de sueldo
levy on wages

emisión garantizada
guaranteed issue

emitir (un cheque)
issue (a check)

emplazamiento
summons

empleado(a) a jornada parcial
part-time employee

empleado(a) de acuerdo con el derecho común
common-law employee

empleado(a) de tiempo completo
full-time employee

empleado(a) retribuido(a)
gainful employee

empleador (sustantivo)
employer (noun)

empresa comercial importadora
trade-import firm

empresa de servicios públicos
public utility

empresa de transporte público
common carrier

empresa pequeña
small business

empresario(a) agropecuario(a)
farm operator

empresario(a) por cuenta propia
sole proprietor

en el origen
as you go basis

enajenación (de bienes)
disposition (of property)

encasillado
box

enseres domésticos
household appliances

entablar juicio
bring an action

entidades canalizadoras
pass-through entities

entidades canalizadoras públicamente comercializadas
Publicly-traded Pass-Through Entities

entrada bruta
gross receipts

entrada de datos (en una computadora)
data entry (in a computer), input

entrar, ingresar (en una computadora)
data entry (in a computer)

entretenimiento, (gastos de) (P.R.)
entertainment (expenses)

envejeciente (P.R.)
elderly

equidad (P.R.)
equity (in property)

equipos de labranza
conservation tillage equipment

equipos para esparcir abonos de aves de corral y ganado
poultry or livestock manure spreading equipment

escala (de impuesto)
bracket (tax)

escapatoria tributaria
tax loophole

escarificadora sin rastra
deep no-till ripper

escuela elemental
elementary school

escuela intermedia (P.R.)
junior high school

escuela primaria
elementary school

escuela secundaria
high school

escuela superior (P.R.)
high school

escuela técnica
technical school

especialista en impuestos (P.R.)
tax preparer

estado civil para los efectos de la declaración
filing status

estado de cuenta
account statement

estado de cuenta contributiva
tax statement (bill)

estado de ganancias y pérdidas
profit and loss statement

estímulo tributario
tax incentive

estudiante de tiempo completo o con dedicación on completa (plena)
full-time student

estudiante de tiempo parcial
part-time student

etiqueta con la dirección impresa
preaddressed label

evaluador(a), tasador(a), aforador(a)
appraiser

evasión de impuestos
tax avoidance, tax evasion

excavadora sin rastra
no-till drill

exclusión de ingreso ganado en el extranjero
foreign earned income exclusion

exclusión de la compensación por incapacidad
disability income exclusion

exclusión del ingreso para residentes auténticos (bona fide) de la Samoa Estadounidense
exclusion of income for bona fide residents of America Samoa

exclusiones preexistentes
pre-existing exclusions

exención
exemption

exención de impuesto
tax exemption

exención de la retención
exemption from withholding

exenciones personales
personal exemptions

exento de impuestos
tax-exempt

existencias
inventory

expediente
record

expedir, extender o emitir un cheque
issue a check

expirar
expire

explorador, buscador, navegador de Internet
browser

extranjero(a) con doble residencia
dual-status alien

F

factura
invoice

factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)
tax bill

fax
fax, telefax

fecha de vencimiento
due date

fecha del acuerdo
settlement date

fichero maestro
master file

fianza
bond (for payment of tax)

fideicomiso
trust

fideicomiso cesionista
grantor trust

fideicomiso comercial
business trust

fideicomiso complejo
complex trust

fideicomiso para gastos de funeral calificado
qualified funeral trust

fideicomiso simple
simple trust

fideicomiso durante la vida del(la) quien lo establece (el(la) fideicomitente)
living trust

Fideicomisos de Inversión en Bienes Inmuebles (REIT)
Real Estate Investment Trust (REIT)

Fideicomisos de Inversión en Bienes Inmuebles cautivo
Captive Real Estate Investment Trust

fideicomitente (para un fideicomiso)
founder (of a trust)

fiduciario(a), fideicomisario(a)
trustee

finca (P.R.)
farm

flujo de fondos
cash flow

folleto
handout

fondo de fideicomiso por discapacidades calificadas
qualified disabilities trust fund

fondo de ingresos colectivo
pooled income fund

Fondo de Seguro de Trabajadores Lesionados de Maryland
Maryland Injured Workers' Insurance Fund (IWIF)

fondo fiduciario
trust fund

Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo
Federal Unemployment Trust Fund

fondo mutualista
mutual fund

fondo para boletines
newsletter fund

Fondo para la Campaña Electoral Presidencial
Presidential Election Campaign Fund

Fondo Permanente de Alaska
Alaska Permanent Fund

fondos en depósito
escrow funds

fondos en plica
escrow funds

forma
form

forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)
tax form

formas:
forms:

500 Declaración del impuesto sobre el ingreso de corporaciones de Maryland
500 Maryland Corporation Income Tax Return

500CR Créditos tributarios sobre el ingreso comercial de Maryland
500CR Maryland Business Income Tax Credits

500D Declaración del impuesto sobre el ingreso estimado de corporaciones de Maryland
500D Maryland Corporation Declaration of Estimated Tax

500DM Modificación de Desacople de Maryland
500DM Maryland Decoupling Modification

500E Solicitud de prórroga para la presentación de la declaración del impuesto sobre el ingreso de corporaciones de Maryland
500E Maryland Application for an Extension to File Corporation Income Tax Return

500MC Informe de las corporaciones manufacturadas de Maryland situadas en varios estados
500MC Report of Maryland Multistate Manufacturing Corporation

500UP Pago incompleto del impuesto sobre el ingreso estimado por corporaciones y entidades canalizadoras
500UP Underpayment of Estimated Maryland Income Tax by Corporations and Pass-Through Entities

500X Declaración enmendada del impuesto sobre el ingreso de corporaciones
500X Amended Corporation Income Tax Return

502 Declaración de impuesto sobre el ingreso de los residentes de Maryland
502 Maryland Resident Income Tax Return

502AC Deducción por donación de obra de arte de Maryland
502AC Maryland Subtraction for Contribution of Artwork

502AE Deducción a los ingresos obtenidos en el Distrito de artes y entretenimiento
502AE Maryland Subtraction For Income Derived Within An Arts and Entertainment District

502CR Créditos tributarios por impuesto sobre el ingreso personal de Maryland
502CR Maryland Income Tax Credits for Individuals

502D Declaración del impuesto sobre el ingreso estimado personal de Maryland
502D Declaration of Estimated Maryland Personal Income Tax

502E Solicitud de prórroga para la presentación de la declaración del impuesto sobre el ingreso personal de Maryland

502E Maryland Application for Extension to File Personal Income Tax Return

502H Crédito tributario por la rehabilitación de estructuras de patrimonio cultural de Maryland

502H Maryland Heritage Structure Rehabilitation Tax Credit

502INJ Forma de reclamo por cónyuge perjudicado

502INJ Maryland Injured Spouse Claim Form

502TP Cálculo del ingreso tributario preferencial de Maryland

502TP Maryland Computation of Tax Preference Income

502UP Pago incompleto del impuesto sobre el ingreso estimado de Maryland por individuos

502UP Underpayment of Estimated Maryland Income Tax for Individuals

502V Uso de vehículos con fines caritativos de Maryland

502V Use of Vehicle for Charitable Purposes

502X Declaración de impuestos enmendada de Maryland

502X Amended Maryland Tax Return

502XS Declaración de impuestos breve enmendada de Maryland

502XS Maryland Short Amended Tax Return

503 Declaración de impuesto sobre el ingreso de Maryland (la forma corta)

503 Maryland Resident Income Tax Return (Short Form)

504 Declaración del impuesto sobre el ingreso fiduciario de Maryland

504 Maryland Fiduciary Tax Return

504 Anexo K-1 Modificado del fiduciario, Información del beneficiario

504 Fiduciary Modified Schedule K-1 -- Beneficiary's Information

504D Declaración del impuesto sobre el ingreso estimado fiduciario

504D Fiduciary Declaration of Estimated Tax

504E Solicitud de prórroga para la presentación de la declaración del impuesto sobre el ingreso del fiduciario

504E Application for Extension to File Fiduciary Return

504NR Calculo del impuesto sobre el ingreso del fiduciario no residente de Maryland

504NR Maryland Nonresident Fiduciary Income Tax Computation

504UP Pago incompleto por parte de fiduciarios del impuesto sobre el ingreso estimado

504UP Underpayment of Fiduciary Income Tax

505 Declaración del impuesto sobre el ingreso de no residentes de Maryland

505 Maryland Tax Return (Nonresident Individual)

505NR Cálculo del impuesto sobre el ingreso de no residentes de Maryland

505NR Maryland Nonresident Individual Income Tax Return Calculation

510 Declaración del impuesto sobre ingreso de entidades canalizadoras de Maryland

510 Maryland Pass-Through Entity Income Tax Return

510 Anexo B Declaración del impuesto sobre el ingreso de entidades canalizadoras de Maryland—Información de los miembros

510 Schedule B Maryland Pass-Through Entity Income Tax Return Members' Information

510D Declaración del impuesto sobre el ingreso estimado de la entidad canalizadora de Maryland

510D Maryland Pass-Through Entity Declaration of Estimated Tax

510E Solicitud de prórroga para presentar la declaración del impuesto sobre el ingreso de entidades canalizadoras de Maryland

510E Maryland Application for Extension to File Pass-Through Entity Income Tax Return

515 Declaración del impuesto sobre el ingreso de no residentes de Maryland (Impuesto local del no residente)

515 Maryland Tax Return (Nonresident Local Tax Only)

940PR Planilla para la declaración anual del patrono— la Contribución on FUTA (P.R.)

940 Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return

941PR Planilla para la declaración trimestral del patrono— la Contribución FICA (P.R.)

941 Employer's Quarterly Federal Tax Return

941c PR Planilla para la corrección de información facilitada anteriormente en cumplimiento de la Ley FICA (P.R.)

941c Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act

943PR Planilla para la declaración anual del patrono de empleados agrícolas—la Contribucion FICA (P.R.)

943 Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees

1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los Estados Unidos

1040 U.S. Individual Income Tax Return

1040-ES (ESP) Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia— Puerto Rico

1040-ES Estimated Tax for Individuals

1040EZ Declaración on del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes

1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With no Dependents

1040NR Declaración del impuesto federal sobre el ingreso personal en los Estados Unidos para no-residentes, en inglés

1040NR U.S. Nonresident Alien Income Tax Return

1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal de la contribucion federal sobre el trabajo por cuenta propia— Puerto Rico

1040-PR Self-Employment Tax Return for Residents of Puerto Rico

2290-SP Declaración del Impuesto sobre el Uso de Vehículos Pesados en las Carreteras

2290 Heavy Highway Vehicle Use Tax Return

2848 Poder legal y declaración del(la) representante

2848 Power of Attorney and Declaration of Representative

2848-D Declaración del (la) representante y autorización para divulgar información tributaria

2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative

8300-SP Informe de pagos en efectivo en exceso de \$10,000 recibidos en una ocupación o negocio

8300 Report of Cash Payments Over \$10,000 Received in a Trade or Business

8849-SP Reclamo del Reembolso de los Impuestos sobre los Artículos de Uso y Consumo

8849 Claim for Refund of Excise Taxes

Anexo A (1040)

Schedule A (1040)

Anexo H-PR Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos

Schedule H Household Employment Taxes

Certificado de exención de retenciones según las disposiciones sobre bienes inmuebles de Maryland -- Declaración jurada sobre la residencia o residencia principal

Certification of Exemption from Withholding Upon Disposition of Maryland Real Estate -- Affidavit of Residence or Principal Residence

EL101 Declaración del impuesto sobre el ingreso de Maryland para presentación electrónica

EL101 Maryland Income Tax Declaration for Electronic Filing

EL101B Declaración del impuesto sobre el ingreso de Maryland para negocios que presentan declaraciones electrónicas

EL101B Maryland Income Tax Declaration for Business Electronic Filing

EL102 Comprobante de pago del impuesto sobre el ingreso de Maryland para las personas que presentan declaraciones electrónicas

EL102 Maryland Income Tax Payment Voucher for Electronic Filers

EL102B Comprobante de pago del impuesto sobre el ingreso de Maryland para negocios que presentan declaraciones electrónicas

EL102B Maryland Income Tax Payment Voucher for Business Electronic Filers

Hoja de cómputo de limitación del flujo de fondos repartible

Distributable Cash Flow Limitation Worksheet

MET 1 Delaración del impuesto sobre el caudal hereditario de Maryland

MET 1 Maryland Estate Tax Return

MET 1E Solicitud de prórroga para la presentar la declaración del impuesto sobre el caudal hereditario de Maryland

MET 1E Application For Extension of Time to File the Maryland Estate Tax Return

MW506 Declaración del empleador del impuesto sobre el ingreso retenido

MW506 Employer's Return of Income Tax Withheld

MW506A Declaración del empleador del impuesto sobre el ingreso retenido: Enmienda

MW506A Employer's Return of Income Tax Withheld -- Amended Report

MW506AE Solicitud del Certificado de exención total o parcial

MW506AE Application for Certificate of Full or Partial Exemption

MW506NRS Declaración de impuesto sobre el ingreso retenido para ventas de bienes inmuebles realizadas por no residentes
MW506NRS Return of Income Tax Withholding for Nonresident Sale of Property

MW506R Solicitud para el reembolso tentativo de la retención sobre ventas de bienes inmuebles realizadas por no residentes
MW506R Application for Tentative Refund of Withholding on Sales of Real Property by Nonresidents

MW507 Certificado de exención de la retención para empleados de Maryland
MW507 Employee's Maryland Withholding Exemption Certificate

MW507P Retención del impuesto sobre el ingreso de Maryland para la anualidad, la compensación por enfermedad y la compensación de retiro
MW507P Maryland Income Tax Withholding for Annuity, Sick Pay and Retirement Distribution

MW508 Declaración anual de la conciliación de retención para el empleador
MW508 Annual Employer Withholding Reconciliation Return

MW508A Declaración anual de la conciliación de la retención para el empleador: Enmienda
MW508 Annual Employer Withholding Reconciliation Return -- Amended

Publicación 579(SP) Cómo Preparar la Declaración de Impuesto Federal
Publication 17 Your Federal Income Tax. See Pub 579 for Spanish version

Publicación 1244-PR Registro diario de propinas recibidas por el(la) empleado(a) e informe al patrono
Publication 1244 Employer's daily record of tips and report to the employer

Publicación 4445D Formas y Publicaciones del IRS Disponibles en Español
Publication 4445D Spanish Forms and Publications Available from the IRS

SS-4 Solicitud de número de identificación patronal (EIN)
SS-4 Application for Employer Identification Number

SS-8PR Determinación del estado de empleo de un(a) trabajador(a) para propósitos de las contribuciones federales sobre el empleo
SS-8 Determination of Employee Work Status for Purposes of Federal Employment Taxes

ST118 Declaración del impuesto sobre el uso del consumidor para compras en otro estado
ST118 Maryland Use Tax Payment Form

W-2 Comprobante de salarios e impuestos
W-2 Wage and Tax Statement

W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos
W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements

W-3PR Transmisión de comprobantes de retención (P.R.)
W-3PR Transmittal of Withholding Statements

W-3cPR Transmisión de comprobantes de retención corregidos (P.R.)
W-3c Transmittal of Corrected Wage and Tax Statements

W-4 Certificado de exención de la retención del empleado
W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate

W-5 Certificado del pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo
W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate

W-7(SP) Solicitud de número de identificación personal del contribuyente del Servicio de Impuestos Internos
W-7 Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number

W-9(SP) Solicitud y Certificación del número de identificación del contribuyente
W-9 Request for Taxpayer Identification Number and Certification

franquicia
franchise

funcionario(a) de cobro de impuestos
revenue officer

fundación particular
private foundation

fusión (de empresas)
merger



ganancia
profit

ganancia realizada
gain realized

ganancia reconocida
recognized gain

ganancias brutas (P.R.)

gross profits

ganancias de capital

capital gains

ganancias extraordinarias,

windfall profits

gastos de agasajo

entertainment expenses

gastos de capital

capital expenditures

gastos de cuidado del(la) dependiente

dependent care expenses

gastos de emisión u origen de un préstamo (P.R.)

loan origination fees

gastos de entretenimiento (P.R.)

entertainment expenses

ganancias imprevistas

windfall profits

gastos de mudanza

moving expenses

gastos de negocio

business expenses

gastos de reparaciones

fixing-up expenses

gastos de representación

business expenses

gastos de viaje

travel expenses

gastos del negocio

business expenses

gastos menores

out-of-pocket (actual) expenses

gastos misceláneos

out-of-pocket (actual) expenses

gastos pagados por comprar e instalar barandas en un ascensor en un centro de salud

Expenses incurred to buy and install handrails in an existing elevator in a healthcare facility

gastos personales

personal expenses

gastos razonables

reasonable expenses

géneros (P.R.)

commodities

giro

draft, money order

giro bancario

bank draft

giro postal

postal money order

giro telegráfico

wire transfer

granja

farm

granjero(a)

farmer

gravamen (o carga)

lien

gravamen estatutario

statutory lien

gravamen por impuesto federal

federal tax lien

gravar, imponer

impose a tax

guagua (P.R.)

bus

guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)

day care center

Guía de retención para el Empleador de Maryland

Maryland Employer Withholding Tax Guide

Guía para obtener servicios gratuitos de impuestos

guide to free tax services

Guía tributaria para las fuerzas armadas

Armed Force's Tax Guide

Guía tributaria para patronos o empleadores de empleados domésticos

Household Employer's Tax Guide

Guía tributaria suplementaria para patronos o empleadores

Employer's Supplemental Tax Guide

H

hacer cumplir la ley

enforcement of the law

hacer pagadero a, a la orden de

make payable to

hecho fortuito

casualty

herencia

inheritance

hijastro(a)

stepchild

hijo(a) de crianza

foster child

hipoteca

mortgage

hogar de ancianos

nursing home

hogar de envejecientes (P.R.)

nursing home

hogar familiar

home

hoja de cálculos, hoja de trabajo, borrador; planilla de trabajo (P.R.)
worksheet

hoja de trabajo para el cálculo de impuesto
tax computation worksheet

honorarios de abogados
legal expenses (attorney's fees)

honorarios de una agencia de adopciones
adoption agency fees

honorarios de una agencia de empleos
employment agency fees

honorarios, derechos, comisiones
fees

horas laborables, horario laborable
working hours

imponer un gravamen
assess

imponer un impuesto
impose a tax

imponer una contribución (P.R.)
impose a tax

imposición o determinación provisoria por riesgo de falta de pago definitivo
jeopardy assessment

impuesto
tax (for specific funds and some times for general revenue)

impuesto a las corporaciones
corporate tax

impuesto adicional
surtax

impuesto alternativo
alternative tax

impuesto debido y no pagado
delinquent tax

impuesto estimado
estimated tax

impuesto estimado personal
individual estimated tax

impuesto extranjero
foreign tax

impuesto federal sobre combustibles especiales
federal tax on special fuels

impuesto federal sobre el uso de aviones civiles
federal use tax on civil aircraft

impuesto mínimo alternativo
alternative minimum tax

impuesto opcional
optional tax

impuesto para el desempleo
unemployment tax

impuesto por pagar
tax liability

impuesto predial
real estate tax

impuesto retenido
withheld tax, retained tax

impuesto retenido en la fuente
tax withheld at source

impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial
real estate tax

impuesto sobre bienes muebles
personal property tax

impuesto sobre donaciones
gift tax

impuesto sobre el caudal hereditario
estate tax

impuesto sobre el caudal hereditario de Maryland
Maryland estate tax

impuesto sobre el ingreso
income tax

impuesto sobre el ingreso personal
individual income tax

impuesto sobre el trabajo por cuenta propia
self-employment tax

impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras
highway use tax

impuesto sobre ganancias de capital
capital gains tax

impuesto sobre ganancias del juego
tax on gambling winnings

impuesto sobre la herencia
estate tax(federal); inheritance tax (Maryland)

impuesto sobre la propiedad
property tax

impuesto sobre nómina por razón del empleo
employment taxes

impuesto sobre ventas
sales tax

impuesto sobre las ventas al por mayor
bulk sales tax

impuesto sucesorio o de sucesiones
inheritance tax

impuestos acumulados (P.R.)
accrued taxes

impuestos adicionales sobre planes calificados (incluidas las cuentas IRA) y otras cuentas favorecidas por los impuestos
additional taxes on qualified plans (including IRAs) and other tax-favored accounts

impuestos atrasados
back taxes

impuestos de franquicia
franchise tax

impuestos devengados
accrued taxes

impuestos diferidos
deferred taxes

impuestos estatales
state taxes

impuestos federales
federal taxes

impuestos sobre artículos de uso y consumo
excise taxes

incapacitado(a)
disabled

incentivo tributario
tax incentive

incumplimiento con los requisitos de depósito
failure to deposit

incurrir en
incur (a penalty)

indemnización
compensation

indemnización por despido
severance pay

indemnización por huelga
strike benefits

indemnización por lesiones
compensation for injuries

individuo con probabilidad de ser elegible
potential eligible individual

información obtenida, respuestas, reacciones
feedback

información para reclamar el crédito por ingreso del trabajo después de haber sido denegado
information to claim the earned income credit after disallowance

información relacionada con una cuenta de impuestos (contributiva)
tax account information

información resumida
handout

Información sobre Exenciones, Deducción Estándar y la Presentación de Declaraciones
Exemptions, Standard Deductions, and Filing Information

Informe Electrónico de Propinas
Electronic Report of Tips

ingresar (datos en una computadora)
enter (data in a computer)

ingreso(s)
income

ingreso acumulado
accrued income

ingreso agropecuario
farm income

ingreso anual
annual income

ingreso bruto
gross income

ingreso bruto ajustado
adjusted gross income (AGI)

ingreso bruto ajustado modificado
modified adjusted gross income (MAGI)

ingreso con impuestos diferidos
tax deferred income

ingreso de bonos
bond income

ingreso de datos (en una computadora)
data entry (in a computer), input

ingreso de dividendos
dividend income

ingreso de intereses
interest income

ingreso de jubilación
retirement income

ingreso de la pesca
fishing income

ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal
community income

ingreso de la sociedad de bienes (P.R.)
community income

ingreso de servicios personales
personal service income

ingreso del trabajo
earned income

ingreso diferido
deferred income

ingreso exento de impuestos
tax-exempt income

ingreso ganado en el extranjero
foreign earned income

ingreso gravado según tablas de impuesto
tax table income

ingreso imponible
taxable income

ingreso mundial
worldwide income

ingreso neto*net income***ingreso neto del trabajo por cuenta propia***net earnings from self-employment***ingreso no derivado del trabajo***unearned income***ingreso personal***individual income***ingreso privativo***separate income (in a community property state)***ingreso promediable***income averaging***ingreso que se debe declarar***reportable income***ingreso resultante de trueque***bartering income***ingreso sujeto a contribución (P.R.)***taxable income as computed on a tax return***ingreso sujeto al impuesto***income subject to tax (taxable income)***ingreso tributable***taxable income as computed on a tax return***ingresos marginales***marginal revenue***ingresos no derivados del trabajo (generalmente producidos por inversiones)***unearned income***ingresos prepagados***prepaid income***inquilino(a)***tenant***inscribir (un automóvil)***register (an automobile)***inspección de una planilla (P.R.)***audit of a return***inspector(a) de impuestos (P.R.)***auditor***inspector(a) de impuestos***revenue agent***institución académica de enseñanza superior (universitaria)***college***institución de caridad o benéfica***charitable organization***institución financiera***financial institution***instrucciones grabadas***voice prompts***intercambio de bienes sin que medie dinero***barter exchange***interés, intereses***interest (on money)***interés procedente de valores de inversión***portfolio interest***intereses acumulados***accrued interest***intereses devengados***accrued interest***intereses hipotecarios***mortgage interest***intimación de pago***demand for payment***inventario***inventory***inversión de capital***capital investment***J****jefe de familia (P.R.)***head of household***jornales (diarios)***wages (daily)***jubilación o retiro***retirement***jubilación ferroviaria, jubilación de empleados ferroviarios***railroad retirement***juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)***tax package and instructions***jurado***jury***jurado(a)***juror***juraduría (o servicio en un jurado)***jury duty***L****la seguridad doméstica, protección de la patria, seguridad nacional***homeland security***largo plazo, a largo plazo***long-term***lector óptico***optical scanner***lesión***injury*

letra del Tesoro

Treasury bill

ley (de aplicación general)

law, public law, act

Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)

Federal Insurance Contributions Act (FICA)

Ley de Información Confidencial

Privacy Act

ley de prescripción

statute of limitation

Ley de Reducción de Trámites

Paperwork Reduction Act

Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)

Federal Unemployment Tax Act (FUTA)

Ley Tributaria de Jubilación de Empleados Ferroviarios

Railroad Retirement Tax Act

libre de impuesto

untaxed, tax-free

libro de cupones

coupon book

libro de cupones para depositar impuestos (P.R.)

tax deposit coupon book

licencia anual

annual leave

licencia por enfermedad

sick leave

límite de ingresos por jubilación

retirement Income ceiling

liquidación de oficio (P.R.)

jeopardy assessment

lisiado(a)

physically handicapped

llevar registros

keep records

lo contencioso tributario

tax dispute

lugar principal de negocios

principal place of business

M

magíster

master's degree in

mancomunado

pooled (jointly held)

mandante (en un contrato)

principal (contract)

mandatario(a)

agent (contract)

mandato

agency (contract)

mantenimiento (edificios)

maintenance (buildings)

manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)

maintenance (of a household)

manutención por separación judicial

separate maintenance

margen de utilidad inicial

initial markup

matrícula

tuition

matricular (un automóvil)

register (an automobile)

matrimonio consensual (P.R.)

common-law marriage

matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)

common-law marriage

Medicare (atención médico-hospitalaria)

Medicare

medidor

meter

Medio de Inversión Hipotecario en Bienes Inmuebles (REMIC)

Real Estate Mortgage Investment Conduit (REMIC)

medios de inversión

investment conduits

membrete

letterhead

menor calificado(a) (que requiere asistencia para facilitar su adopción)

child with special needs (for adoption)

mercancías (P.R.)

commodities

método (contable) a base de efectivo

cash method

método (contable) de acumulación (P.R.)

accrual method

método (contable) a base de lo devengado

accrual method

método de contabilidad

accounting method

método de cuotas del ingreso anualizado

annualized income installment method

método de ingreso anual a plazos

annualized income installment method

método específico de deducción de cuentas incobrables
specific charge-off method

mora
arrears

mora, atraso
default

movimiento de fondos
cash flow

multa
fine, penalty

multa contributiva (P.R.)
tax penalty

multa por impuestos
tax penalty

multa por mora o por pago fuera de plazo
late payment penalty

multa por negligencia
negligence penalty

multa por no pagar
failure to pay penalty

multa por pago incompleto
penalty for underpayment

multa por pago incompleto de impuesto estimado
penalty for underpayment of estimated tax

multa por presentación fuera de plazo
late filing penalty

multa por radicar fuera de plazo (P.R.)
late filing penalty

multa por retirada prematura de fondos
penalty for premature withdrawal

N

navegador
browser

Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)
Bureau of Employment Security (P.R.)

negocio, asunto o comercio
business

negocio en participación
joint venture

negocio pequeño
small business

nómina
payroll

notificación
announcement

notificación de embargo
notice of levy

notificar un emplazamiento
serve a summons

número de identificación del contribuyente (TIN)
taxpayer identification number (TIN)

número de identificación de contribuyente individual para extranjeros (ITIN)
individual taxpayer identification number for aliens (ITIN)

número de identificación patronal (EIN)
employer Identification number (EIN)

número en clave (computadora)
code number (computer)

O

obligaciones
liabilities

obsolescencia
obsolescence

ocupación o negocio
trade or business

oficial de cobro de impuestos (P.R.)
revenue officer

Oficina de Tesorería del Estado de Maryland
Maryland State Treasurer's Office

ofrecimiento de transacción
offer in compromise

opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley
nonstatutory stock option

orden judicial
court order

ordenador
computer

ordinario y necesario
ordinary and necessary

P

paga mínima
minimum wage

paga (por servicios)
compensation

pagador(a)
paymaster

pagaré*note, promissory note***pagaré del Tesoro***Treasury note***página en la Internet***Web page***Página Principal de Presentacion Gratuita por Internet***Free Internet Filing Home Page***pago***payment***pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo***advance payment of earned income credit***pago de sueldos atrasados***backpay***Pagos de Estímulo Económico***Economic Stimulus Payments***pago diferido***deferred payment***pago en exceso (de lo debido)***overpayment***pago incompleto o insuficiente***underpayment***pago mínimo***minimum payment***pagos de impuesto estimado***estimated tax payments***pagos del empleador (patrono) para el cuidado del(la) dependiente (mientras trabaja el(la) contribuyente)***dependent care assistance payments***pagos mensuales***monthly payments***pagos periódicos, plazos***periodic payments***pagos por trabajo requerido por la beneficencia social***workfare payments***país de refugio tributario (o paraíso tributario)***tax haven country***para su archivo***for your records***para su récord (P.R.)***for your records***parentesco***relationship***pariente político***in-law***pariente por afinidad***in-law***parientes***relatives***paro patronal, paro hecho por el patrono o empleador***lockout***participación (en una sociedad colectiva)***partnership interest***partida***entry (on a return); item***pasivo***liabilities***patrimonio***estate***patronal (adjetivo)***employer (adjective)***patrono (sustantivo) (P.R.)***employer (noun)***peaje***toll***penalidad (P.R.)***fine, penalty***penalidad por pago adelantado (de un préstamo) (P.R.)***prepayment penalty***pensión***pension***pensión alimenticia del(la) conyuge divorciado(a)***alimony***pensión on para hijos menores***child support***pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones***fellowship***pensión por vejez***old age pension***Pensiones Simplificadas de Empleados (SEP)***Simplified Employee Pensions(SEP)***per cápita***per capita***pérdida de actividades pasivas***passive activity loss***pérdida de capital***capital loss***pérdida de ingresos***loss of income***pérdida de negocio***business loss***pérdida fortuita***casualty loss***pérdida neta de operación***net operating loss***pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)***net operating loss carryback (forward)***pérdida producida por un pasatiempo***hobby loss*

pérdida trasladada al año siguiente
carryover loss

período contable
accounting period

período contributivo (P.R.)
tax period

período de espera
waiting period

período de gracia
grace period

período de pago
pay period

período de tenencia
holding period

período para depositar terminado el (día, mes, año)
deposit period ending on (month, day, year)

período retroactivo para el año calendario
lookback period for the calendar year

período retroactivo para el año natural (P.R.)
lookback period for the calendar year

período tributario
tax period

persona jurídica
legal person

personal encargado de mantener el orden público
law enforcement personnel

pizarra de papel
flipchart

placa de automóvil
auto tag

plan cafetería (de beneficios)
cafeteria plan

plan calificado
qualified plan

plan de ahorros de empleados
employee savings plan

plan de beneficios flexible
flexible-benefits plan

plan de compensación diferida
deferred compensation plan

plan de compra de acciones
stock purchase plan

plan de gastos flexible
flexible-spending plan

plan de participación en las ganancias
profit sharing plan

plan de pensión
pension plan

Plan de retiro Keogh
Keogh Retirement Plan

plan de retiro de negocio propio
self-employment retirement plan

plan de seguro médico calificado
qualified health plan

plan de servicios de abogado(a)
legal services plan

plan médico patronal (P.R.)
employer health plan

planilla (P.R.)
return

planilla conjunta (P.R.)
joint return

planilla de contribución (P.R.)
tax form, tax return

planilla de trabajo (P.R.)
worksheet

planilla enmendada (P.R.)
amended return

planilla para la declaración (P.R.)
return

plazo
installment, term

plica
escrow

plusvalía
goodwill, increased value

poder legal
power of attorney

política contributiva (P.R.)
tax policy

política impositiva, política fiscal
tax policy

póliza de seguro de salud
health insurance policy

póliza de seguro de vida
life insurance policy

por cabeza
per capita

porcentaje de impuesto medio
average tax rate

por persona
per capita

por razón del empleo
employment-related

porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)
distributive share (partnership)

Portada de Presentación Gratuita por Internet
Free Internet Filing Home Page

posición (situación) ante el impuesto
tax status

pozo geotérmico
geothermal well

precio al detal (P.R.)
retail price

precio al por menor
retail price

prefabricado(a)
prefabricated

premio (recompensa)
prize (award)

premio de concurso
contest prize

preparador(a) autorizado(a) para presentar la declaración de impuestos por medio del sistema electrónico IRS e-file
authorized IRS e-file provider

preparador(a) de declaraciones de impuestos
tax preparer

preparador(a) de planillas de contribución (P.R.)
tax preparer

presentación de la declaración
filing of return

presentación electrónica de declaraciones del impuesto e-file

presentación por teléfono
TeleFile

presentar conjuntamente
file jointly

presentar por separado
file separately

presentar una declaración de impuestos
file a tax return

presente su declaración el, o antes del (día, mes, año)
file your return on or before (month, day, year)

prestaciones
benefits

prestaciones suplementarias
fringe benefits

prestamista
lender

préstamo sobre la residencia
home loan

prestatario(a)
borrower

prima
premium

prima de bono
bond premium

prima de bono amortizada
amortized bond premium

procedimiento administrativo contributivo (P.R.)
revenue procedure

procedimiento administrativo tributario
revenue procedure

procedimiento tributario de menor cuantía
small tax case procedure

procesado en computadora
computer processed, computerized

procesadora de palabras
word processor

proceso acelerado de requerimiento de pago
accelerated notice and demand

productor(a) (de un negocio agrícola)
farmer

productos básicos
commodities

productos de impuestos federales en CD-ROM
federal tax products on CD-ROM

Programa de Alcance a la Comunidad
Customer Outreach Program

Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes
Aid to Families with Dependent Children

Programa de Asistencia Médica de Maryland
Maryland Medical Assistance Program

Programa de Estimulo del Trabajo
Work Incentive Program

Programa de Inversión Familiar
Family Investment Program (FIP)

Programa de salud para los niños de Maryland (MCHP)
Maryland Children's Health Program (MCHP)

Programa del Defensor del Contribuyente
Taxpayer Advocate's Program

Programa Estatal de Asistencia Médica
Medicaid

promulgar
enact

propiedad de negocio, propiedad comercial
business property

propiedad de uso personal
personal use property

propiedad personal
personal property (vs. business)

propina
tip (gratuity)

propinas consideradas salarios
tips deemed to be wages

prorratar, asignar, distribuir
allocate

prorrato, asignación, distribución
allocation

protección de la patria, seguridad nacional
homeland security

protocolo de transferencia de documentos

file transfer protocol (FTP)

proveedor(a) de asistencia médica

provider of medical care

prueba de crédito

proof of credit (for credit rating purposes)

prueba de edad

age test

prueba de la relación de dependencia

dependency test

prueba de residencia

residency test

prueba de sostenimiento

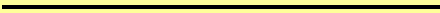
support test

prueba del ingreso del trabajo

earned income test

puntos clave de los cambios en los impuestos

highlights of tax changes



Q

que reúne los requisitos, calificado(a)

qualified

quiebra

bankruptcy

quiebra bancaria

bank failure



R

radicación de la planilla (P.R.)

filing of return

radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)

electronic filing

radicación por teléfono (P.R.)

TeleFile

radicar conjuntamente (P.R.)

file jointly

radicar por separado (P.R.)

file separately

radicar una planilla de contribución (P.R.)

file a tax return

radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)

file your return on or before (month, day, year)

rebaja o radicación del impuesto

abatement of tax

reacciones, información obtenida, respuestas

feedback

recargo

surcharge

recaudar

collect (bring in tax revenue)

recibo implícito (implícitamente disponible)

constructive receipt

recipiente de beneficencia social

welfare recipient

reclamación, demanda, reclamo

claim

recompensa, premio

award (prizes and awards)

récord (P.R.)

record

recuperar

recapture

redimir un bono

redeem a bond

reducción del impuesto

abatement of tax

reembolso de impuesto

refund of tax

refinanciación

rollover

refinanciamiento

refinancing

regalía

royalty

regalo

gift

regalos de propaganda comercial

business gifts

régimen de prescripción

statute of limitation

registrar (verbo)

register (verb)

registrar (un automóvil)

register (an automobile)

registro, expediente

record

regla del empate

tie-breaker rule

reglamento o reglamentación

regulations

reintegro (P.R.)

refund of tax

re inversión

rollover, reinvestment

remesa (de fondos)

remittance (of funds)

remolque

trailer

remuneración

compensation, remuneration

rendimiento

yield to maturity (bonds)

rendimiento al vencimiento (bonos)

yield to maturity (bonds)

renta (P.R.)

rent

renta vitalicia

life annuity

renuncia al requisito de inscribirse en un adiestramiento

waiver of the enrollment in training requirement

renuncia voluntaria

waiver

repartición

distribution

reparto

distribution

respuestas, información obtenida, reacciones

feedback

resguardo

coupon, receipt, stub

Representante de Servicios al Contribuyente (TSR)

Taxpayer Service Representative (TSR)

requerimiento de pago, intimación de pago

demand for payment

requisitos de elegibilidad

eligibility requirements

residencia legal

legal residence; domicile

residente efectivo (para los efectos del impuesto)

bona fide resident (for tax purposes)

residente estatutario

statutory resident

resolución administrativa tributaria

revenue ruling

resta para parejas casadas con doble ingreso

Two-Income Married Couple Subtraction

resumen de ingresos y deducciones

summary of income and deductions

retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)

backup withholding

retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos

backup withholding

retención on del impuesto

withholding of tax

retención del impuesto (contribución) en la fuente

withholding of tax at source

retiro (P.R.)

retirement

retiro de bonos

bond retirement

retiro de efectivo

cash retirement, cash withdrawal

retiro prematuro de fondos

premature withdrawal

retribución

compensation, remuneration

reunir los requisitos

qualify, meet the requirements

revelación, divulgación

disclosure

revendedor(a) (de seguros)

dealer (securities)

revisión (de una declaración)

audit (of a return), examination (of a return)

revisión de campo, inspección

field examination (audit)

revisión de oficina, inspección

office examination (audit)

revisor(a) o auditor(a) de impuestos

tax auditor

robo de identidad

identity theft

rotación on del capital

capital turnover

rotafolios

flipchart

S

salarios o retribuciones

wages

salario mínimo

minimum wage

saldo

balance

saldo sin pagar

unpaid balance

sanción (sustantivo)

fine, penalty, sanction (noun)

sanción por pago adelantado (de un préstamo)

prepayment penalty

sección (administrativa)

section (administration)

sector privado
private industry

seguimiento
follow up

según nuestros registros, según nuestros datos, según nuestros libros
according to our records

según se recibe
as you go basis

seguridad doméstica, protección de la patria, seguridad nacional
homeland security

seguro de enfermedad
health insurance

seguro de salud
health insurance

seguro de vida colectivo (de grupo)
group life insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda
credit life insurance

seguro grupal
group plan

seguro médico
health insurance

seguro médico calificado
qualified health plan

seguridad nacional
national security

seguro social
social security

seguro suplementario de atención médica para la vejez
Supplementary Medical Insurance for the Aged

sembradora sin rastra
no-till planter

sentencia definitiva
decree (judicial, final)

sentencia no definitiva
decree (not final)

servicio activo prolongado
extended active duty

servicio de enfermera
nursing care

servicio electrónico
electronic services

Servicio de Impuestos Internos (IRS)
Internal Revenue Service (IRS)

servicio telefónico gratis
toll-free (telephone)

Servicios de Inmigración y Ciudadanía de los Estados Unidos
U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)

servicios públicos
utilities

servidumbre de conservación
conservation easement

sin imposición de impuestos
untaxed (before taxes)

sindicato
union

Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)
Combined Annual Wage Reporting

sistema (o plan) de jubilación o pensión
retirement or pension plan

sistema (o plan) de opciones o de compra de acciones
stock option plan

sistema de pagos periódicos
pay as you go system

sistema de reinversión admisible
qualified reinvestment plan (of a public utility)

sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores
employer health plan

sistema (o plan) individual de ahorro para la jubilación
individual retirement arrangement

sistema público de jubilación o retiro
public retirement system

sitio Web, ciber sitio
Website

sobre con la dirección impresa
preaddressed envelope

sobreprecio
mark-up

sobreprecio inicial
initial markup

sociedad anónima, corporación
corporation

sociedad anónima cooperativa de viviendas (en la que el(la) accionista tiene derecho al usufructo de vivienda de la sociedad)
cooperative housing corporation

sociedad colectiva (o de personas)
partnership

sociedad de ahorros y préstamos
savings and loan association

sociedad de responsabilidad limitada
Limited Liability Company (LLC)

sociedad inversionista reglamentada
regulated investment company

sociedad limitada
limited partnership

socio(a)
partner

socio(a) general
general partner

solicitante
petitioner, applicant

solicitud de número de identificación contributiva para adopciones en trámite
application for taxpayer identification number for pending U.S. adoptions

solicitud de número de identificación personal del contribuyente del IRS
application for IRS individual taxpayer identification number (ITIN)

solicitud de tarjeta de seguro social
application for a social security card

soluciones tributarias comunes
everyday tax solutions

sordo(a) (total o parcial)
hearing impaired

sostenimiento (personal)
support

sostenimiento múltiple
multiple support

subdivisión (administrativa)
branch

subproducto
by-product

subsidio
subsidy

sucursal
branch office

sueldo
salary

sujeto(a) a impuesto
subject to tax

sujeto(a) a retención
subject to withholding

suma (cantidad) global
lump sum

suscriptor(a), asegurador(a)
underwriter (securities)

T

tabla de contribución (P.R.)
tax table

tabla de impuesto
tax table

tablilla (P.R.)
auto tag

taller protegido
sheltered workshop

talón, recibo, resguardo
coupon, receipt, stub

talón de cheque
pay stub

tarifa de impuesto
tax rate schedule

tarifa por milla
mileage rate

tarifa por distancia
mileage (distance) rate

tarjeta de residencia de extranjero(a)
alien resident card

tasa anual
yearly rate

tasa de absorción
absorption rate

tasa de contribución (P.R.)
tax rate

tasa de impuesto
tax rate

tasa de interés
interest rate

tasa de recaudación de impuestos
tax base

tasa estándar por milla
standard mileage rate

tasa impositiva marginal
marginal tax rate

tasa según la experiencia
experience rate

tasación, determinación de impuesto
assessment

tasador(a)
appraiser

tasar
assess

teclado
keyboard

telefax
fax

teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletcla (P.R.)
push button telephone

tenedor(a)
holder

tenedor(a) de libros
bookkeeper

tenedor(a) incrito(a)
registered holder

tenedor(a) registrado(a)
holder of record

tenencia conjunta
joint tenancy, cotenancy

tenencia en común
tenancy in common

tercero
third party

tercero designado
third-party designee

tercero pagador
third-party payer

título de maestro en, magíster; maestría en (P.R.)
master's degree in

títulos, valores
securities

trabajador(a) agrícola(a)
farm worker

trabajador(a) en el hogar
homeworker

trabajador(a) migratorio(a)
migrant worker

trabajador(a) por cuenta propia
self-employed worker

trabajadores temporeros, temporales, temporarios
temporary seasonal workers

trabajar por cuenta propia
work for oneself

trabajo a destajo
piecework

trabajo a tiempo parcial
part-time work

trabajo clave
key work

trabajo (empleo) de tiempo completo
full-time job

trabajo por ajuste (P.R.)
piecework

trabajo por cuenta propia
self-employment

trabajo retribuido o lucrativo
gainful employment

tramo (de impuesto)
tax bracket

tramo de la escala contributiva (P.R.)
bracket (tax)

tramo de la escala del impuesto
bracket (tax)

transferidor(a) (para un fideicomiso)
grantor of a trust

transmisión de datos
data transmission

Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLC)
North American Free Trade Agreement (NAFTA)

tratamiento fiscal (de ingreso de la comunidad conyugal) (P.R.)
tax treatment (of community income)

Tribunal Federal de Distrito (P.R.)
Federal District Court

Tribunal Federal de Primera Instancia
Federal District Court

tribunal tributario
tax court

tributable, imponible; contributivo, imponible (P.R.)
taxable

tributario, impositivo, contributivo o fiscal (adjetivo)
tax (adjective)

tributo
tax

trimestre
quarter

trocar
barter (verb)

trueque; intercambio de bienes sin que medie dinero
barter exchange; barter (noun)

U

último entrado, primero salido
LIFO (Last-In First-Out)

Unidad de Inscripción Central
Central Registration Unit

unidad familiar
household

unión (P.R.)
union

universidad
university

utilidad
profit

utilidad bruta
gross profit

utilidad neta
net profit

utilidades no repartidas, beneficios no repartidos
undistributed earnings

V

valor cancelado en libros
write-off (accounting)

valor equitativo de venta (P.R.)
fair market value

valor incobrable amortizado
write-off (accounting)

valor justo de arriendo
fair rental value

valor neto del derecho, valor patrimonial neto
equity (in a property)

valor nominal

face value

valor normal en el mercado

fair market value

valor pasado a pérdidas

write-off (accounting)

valor recuperable

residual value

valor residual

residual value

valor de salvamento

salvage value

valores

securities

valorador(a)

appraiser

vencer

expire

vendedor(a) ambulante

traveling salesperson

vendedor(a) independiente

outside salesperson

venta al por mayor

wholesale

venta o permuta

sale or exchange

ventas netas

net sales

verificar el cumplimiento

follow up

viaje al extranjero

foreign travel

viáticos

travel expenses

vida útil estimada

estimated useful life

viudo(a) que reúne los requisitos

qualifying widow(er)

vivienda

dwelling

vivienda alquilada (o para alquilar)

rental residential property

vivienda horizontal (p.e., un apartamento), condominio

condominium

vivienda móvil

mobile home

vivienda propia

residential property (home)

Z

zona postal

zip code

zona telefónica

area code

zonas empresariales

enterprise zones



Peter Franchot, Contralor

James M. Arnie, Director
La División de Administración de Ingresos